



Escola Galega de
Administración
Pública

Comisión de Normalización Lingüística
da
Facultade de Dereito



termos esenciais de



dereito internacional

termos esenciais de

galego-español-inglés

dereito internacional

Termos esenciais de dereito internacional / [promove, Servizo de Normalización Lingüística da USC, Comisión de Normalización Lingüística da Facultade de Dereito; subvenciona, Escola Galega de Administración Pública ; coordinador, Xusto A. Rodríguez Río ; autores, Javier Maseda Rodríguez, Carlos Teijo García, Xusto A. Rodríguez Río]. – Santiago de Compostela : Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 2012
101 p. ; 18 cm.

Inclúe as denominacións dos termos en galego, castelán e inglés

D.L. C 1315-2012. – ISBN: 978-84-9887-915-5

1. Dereito internacional – Dicionarios políglotas I. Rodríguez Río, Xusto A. II. Maseda Rodríguez, Javier, 1968- III. Teijo García, Carlos, 1973- IV. Universidade de Santiago de Compostela. Servizo de Normalización Lingüística V. Universidade de Santiago de Compostela. Facultade de Dereito. Comisión de Normalización Lingüística VI. Escola Galega de Administración Pública (Santiago de Compostela) VII. Universidade de Santiago de Compostela. Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, ed.

341(038)

PROMOVE

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA USC

COMISIÓN DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA FACULTADE DE DEREITO

SUBVENCIONA

ESCOLA GALEGA DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

COORDINADOR

XUSTO A. RODRÍGUEZ RÍO (Servizo de Normalización Lingüística da USC)

AUTORES

JAVIER MASEDA RODRÍGUEZ (Profesor titular do Departamento de Dereito Común
–Área de Dereito Internacional Privado– da USC)

CARLOS TEIJO GARCÍA (Profesor contratado doutor do Departamento de Dereito
Público e Teoría do Estado – Área de Dereito Internacional Público e
Relacións Internacionais– da USC)

XUSTO A. RODRÍGUEZ RÍO (Servizo de Normalización Lingüística da USC)

EDITA

SERVIZO DE PUBLICACIÓNS E INTERCAMBIO CIENTÍFICO DA USC

www.usc.es/publicacions

IMPRIME

IMPRENTA UNIVERSITARIA



14-05-2013

Os contidos desta obra atópanse protexidos pola licenza arriba indicada. Isto invalida calquera outra mención referida á protección de dereitos de autor que poida atoparse

D.L. C 1315-2012

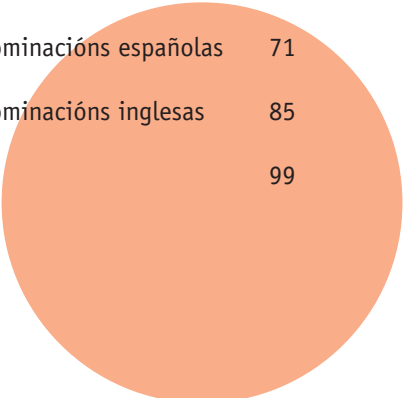
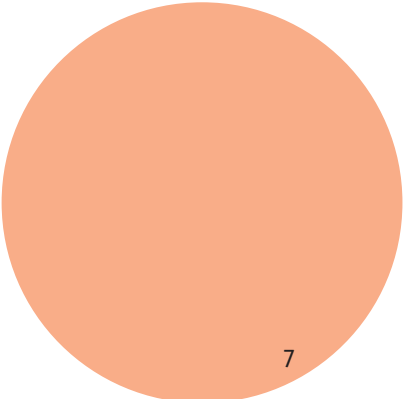
ISBN 978-84-9887-915-5

termos essenciais de direito
internacional

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

2012

direito internacional



Limiar	7
Abreviaturas empregadas	11
Glosario	13
Dereito internacional privado	14
Dereito internacional público	46
Índice de denominacións españolas	71
Índice de denominacións inglesas	85
Bibliografía	99

limiar



dereito internacional

Os *Termos esenciais de dereito internacional* recollen a terminoloxía básica deste ámbito, continuando a colección de glosarios especializados promovida no marco do “Plan para aumentar e mellorar o uso da lingua galega na Facultade de Dereito”, e que xa deu ao prelo traballos sobre dereito constitucional e dereito penal. Dentro deste Plan, o obxectivo da colección é divulgar entre o estudantado e o profesorado a terminoloxía esencial das distintas materias impartidas no centro, para potenciar o emprego da lingua galega, tanto na docencia e investigación como na transferencia e divulgación do coñecemento.

No entanto, este volume presenta algunha singularidade con respecto aos seus predecesores.

A primeira delas, e tamén a máis relevante, é a súa estruturación interna en dous glosarios independentes. A pesar da súa orixe académica común e das súas profundas interconexións substantivas, o dereito internacional público e o dereito internacional privado son hoxe dúas disciplinas autónomas ben delimitadas entre si, para as que cabe esperar unha exposición individualizada. Pero tendo en conta a vocación ‘esencial’ da colección e a súa intención de agrupar o dereito en grandes áreas, optouse por presentar a terminoloxía do

dereito internacional nun único volume.

A pesar disto, tanto as entradas como os índices en español e inglés numéranse de forma continua para facilitar a consulta e o manexo do traballo.

A segunda particularidade reside na ampliación dos idiomas tratados. Nesta época de globalización social e xurídica que nos toca vivir, parécenos necesario complementar este glosario de termos básicos de dereito internacional incorporando xunto cos pares galego-español as formas inglesas dos termos escollidos. Esta incorporación permite aumentar de forma moi notable o alcance deste produto e a súa utilidade como ferramenta para a consulta de textos xurídicos internacionais, aspectos que, ao noso xuízo, cualifican este volume e o sitúan alén da súa finalidade básica de facilitar o emprego do galego na docencia e a investigación neste sector do dereito.

* * *

Á hora de consultar a información, ten en conta que *Termos esenciais de dereito internacional* divídese estruturalmente en dous grandes bloques:

- a. os «termos esenciais»
- b. os índices alfabéticos

O primeiro deles é a cerna do traballo, e organízase internamente en dous glosarios trilingües independentes¹ ordenados alfabeticamente segundo o seu nome galego, pero compartindo unha única numeración. Isto provoca que ao buscarmos pola denominación en galego dun concepto teñamos que determinar previamente a cal desas subáreas pertence este, ou procurala en ambas as dúas.

Cada un destes glosarios consta de dous tipos de entradas:

1. AS ENTRADAS COMPLETAS

Nelas compílase e organízase toda a información recollida para cada un dos conceptos tratados neste *Termos esenciais*.

Identifícanse cun número que facilita a citación e a remisión desde os índices español e inglés, e encabézanse coa denominación galega e a súa categoría gramatical. A continuación, indícanse outras formas de referirse a ese concepto en galego, quer sinónimos (marcados como **SIN.-**), ou simples variantes gráficas (marcadas como **VAR.**), así como as súas categorías gramaticais, sempre que sexan diferentes da xa indicada para a denominación principal galega.

O seguinte bloque de información presenta as equivalencias

en español (**es**) e inglés (**en**). Se para un mesmo concepto se recollen varios sinónimos sepáranse con punto e coma e ordénanse alfabeticamente.

Por veces, inclúese tamén unha última epígrafe (**Nota.-**) en que se recollen informacións complementarias, técnicas ou lingüísticas, ou se xustifican escollas que poidan parecer discutibles.

2. AS ENTRADAS REMISIVAS

Recollen unicamente sinónimos ou variantes dunha «entrada completa», e empréganse para redirixir a quen consulta cara a esta, indicando así de forma indirecta que consideramos preferible esa denominación, antes ca a que figura na «entrada remisiva».

O segundo gran bloque de contido está formado por dous índices nos que se compilan, respectivamente, as formas españolas e inglesas citadas nos glosarios que compoñen este traballo. Ambos os índices integran todas as denominacións nunha única listaxe ordenada alfabeticamente, e indican ao lado de cada unha delas o número de entrada en que aparecen.

Deste xeito, é doado acceder a toda a información destes *Termos esenciais* con independencia da lingua desde a que se inicie a consulta.

¹ As razóns de que se presenten por separado os conceptos de dereito internacional privado e de dereito internacional público explicáronse máis arriba.

abreviaturas ●

empregadas ●

a
av
Cfr.
clau
col.
f
GB
la
lav
L_lat
m
pl
s
SIN.
US
VAR.
Vid.

adxectivo
adverbio
compárese con
cláusula
coloquial
substantivo feminino
inglés británico
locución adxectiva
locución adverbial
locución latina
substantivo masculino
plural
substantivo con variación de xénero
forma sinónima
inglés estadounidense
variante
véxase

the first two years of life. The first year of life is the most critical period for the development of the brain.

The second year of life is the most critical period for the development of the brain.

The third year of life is the most critical period for the development of the brain.

The fourth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The fifth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The sixth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The seventh year of life is the most critical period for the development of the brain.

The eighth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The ninth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The tenth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The eleventh year of life is the most critical period for the development of the brain.

The twelfth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The thirteenth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The fourteenth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The fifteenth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The sixteenth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The seventeenth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The eighteenth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The nineteenth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The twentieth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The twenty-first year of life is the most critical period for the development of the brain.

The twenty-second year of life is the most critical period for the development of the brain.

The twenty-third year of life is the most critical period for the development of the brain.

The twenty-fourth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The twenty-fifth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The twenty-sixth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The twenty-seventh year of life is the most critical period for the development of the brain.

glosario



dereito internacional

Dereito internacional privado

1 **a pedimento de parte** lav
SIN.- *ex parte* (L_lat)
es *a instancia de parte; ex parte*
en *by the parties; ex parte*

2 **accidente de circulación por
estrada** m
es *accidente de circulación por
carretera*
en *traffic accident*

**acordo atributivo de
xurisdición**
Vid.- convenio atributivo de
xurisdición

acordo de elección de foro
Vid.- pacto de elección de foro

acordo de elección de lei
Vid.- pacto de elección de lei

3 **acordo prematrimonial** m 10
SIN.- pacto prematrimonial
es *acuerdo prematrimonial;*
pacto prematrimonial
en *antenuptial agreement;*
marriage settlement;
prenuptial agreement

4 **acto de Estado** m
es *acto de Estado*
en *act of State*

5 **acto de expropiación** m
es *acto de expropiación*
en *act of expropriation*

6 **acto de nacionalización** m
es *acto de nacionalización*
en *act of nationalization*

7 **acumulación de efectos** f
es *acumulación de efectos*
en *accumulation of effects;*
cumulative effect

8 **adaptación** f
es *adaptación*
en *adaptation*

**adaptación en sentido
estrito**
Vid. adaptación *stricto sensu*

9 **adaptación *stricto sensu*** f
VAR.- adaptación en sentido
estrito
es *adaptación en sentido
estrito; adaptación stricto
sensu*
en *stricto sensu adaptation;*
stricto sensu adjustment

10 **adopción consular** f
es *adopción consular*
en *adoption by consul; foreign
service adoption*

11 **adopción internacional** f
es *adopción internacional*
en *intercountry adoption;*
international adoption

12 **alegación do dereito
estranxeiro** f
es *alegación de la ley
extranjera; alegación del
derecho extranjero*
en *pleading of foreign law*

13

alegación e proba polas partes f

es *alegación y prueba por las partes*
 en *pleading and proof by parties*

14

alimentos m pl

es *alimentos*
 en *maintenance*

15

ámbito da autonomía da vontade m

es *ámbito de la autonomía de la voluntad*
 en *freedom of choice scope*

16

ámbito da cooperación internacional m

SIN.- campo da cooperación internacional
 es *ámbito de la cooperación internacional; campo de la cooperación internacional*
 en *field of international cooperation*

17

ámbito da lei aplicable m

es *ámbito de la ley aplicable*
 en *scope of the applicable law*

18

ámbito de aplicación m

es *ámbito de aplicación*
 en *scope*

19

ámbito de aplicación espacial m

VAR.- ámbito espacial
 es *ámbito de aplicación espacial; ámbito espacial*
 en *territorial scope of application*

20

ámbito de aplicación material m

VAR.- ámbito material
 es *ámbito de aplicación material; ámbito material*
 en *material scope; matters scope of application; substantive scope*

21

ámbito de aplicación relacional m

VAR.- ámbito relacional
 es *ámbito de aplicación relacional; ámbito relacional*
 en *relations to other instruments*

22

ámbito de aplicación temporal m

VAR.- ámbito temporal
 es *ámbito de aplicación temporal; ámbito temporal*
 en *temporal scope*

ámbito espacial Vid. ámbito de aplicación espacial

ámbito material Vid. ámbito de aplicación material

ámbito relacional
 Vid. ámbito de aplicación relacional

ámbito temporal
 Vid. ámbito de aplicación temporal

23

análise en dous pasos f

es *análisis en dos escalones*
 en *two-stage analysis; two-step analysis*

- 24 **aplicación da lei** f
es *aplicación de la ley*
en *application of the law*
- 25 **aplicación da lei do contrato** f
es *aplicación de la ley del contrato*
en *application of the law of contract*
- aplicación da lei do foro**
Vid. *aplicación da lex fori*
- 26 **aplicación da lei nacional** f
es *aplicación de la ley nacional*
en *application of domestic law*
- 27 **aplicación da lex causae** f
es *aplicación de la lex causae*
en *application of lex causae*
- 28 **aplicación da lex fori** f
VAR.- *aplicación da lei do foro*
es *aplicación de la lex fori;*
aplicación de la ley del foro
en *application of lex fori;*
application of the law of the forum
- 29 **aplicación de normas imperativas de terceiros Estados** f
es *aplicación de normas imperativas de terceros Estados*
en *application of mandatory rules of other countries*
- 30 **aplicación de oficio** f
es *aplicación de oficio*
en *judicial notice*

- 31 **aplicación extraxudicial do dereito estranxeiro** f
es *aplicación extrajudicial del derecho extranjero*
en *non-judicial application of foreign law*
- 32 **aplicación xudicial do dereito estranxeiro** f
es *aplicación judicial del derecho extranjero*
en *application of foreign law on courts*
- 33 **apostila** f
es *apostilla*
en *apostille*
- 34 **arbitraje internacional** f
es *arbitraje internacional*
en *international arbitration*
- 35 **asistencia xudicial internacional** f
SIN.- *cooperación xudicial internacional; auxilio xudicial internacional (m)*
es *asistencia judicial internacional; auxilio judicial internacional; cooperación judicial internacional*
en *international judicial assistance; international judicial cooperation*

- 36 **asistencia xurídica gratuíta** f
SIN.- beneficio de gratuidade da xustiza (m); beneficio de xustiza gratuíta (m)
es *asistencia jurídica gratuita*;
beneficio de justicia gratuita
en *legal aid*
- 37 **ausencia de alegación** f
SIN.- falta de alegación
es *ausencia de alegación*; *falta de alegación*
en *absence of pleading*
- 38 **ausencia de elección** f
es *ausencia de elección*
en *absence of choice*
- 39 **autenticidade da decisión** f
es *autenticidad de la decisión*
en *authenticity of the judgment*
- 40 **autonomía conflitual** f
es *autonomía conflictual*
en *freedom of choice of law*
- 41 **autonomía material** f
es *autonomía material*
en *freedom of substantive choice*
- auxilio xudicial internacional**
Vid.- asistencia xudicial internacional
- beneficio de gratuidade da xustiza** Vid.- asistencia xurídica gratuíta
- beneficio de xustiza gratuíta**
Vid.- asistencia xurídica gratuíta

- 42 **bens corporais** m pl
es *bienes corporales*
en *tangible property*
- 43 **bens destinados á exportación** m pl
es *bienes destinados a la exportación*
en *goods intended for export*
- 44 **bens en tránsito** m pl
es *bienes en tránsito*
en *goods in transit*
- 45 **bens incorporais** m pl
es *bienes incorporales*
en *intangible property*
- 46 **bens *uti singuli*** m pl
es *bienes uti singuli*
en *uti singuli property*
- 47 **bilateralismo** m
es *bilateralismo*
en *bilateralism*
- 48 **bilateralización** f
es *bilateralización*
en *bilateralization*
- campo da cooperación internacional**
Vid.- ámbito da cooperación internacional
- 49 **carácter atributivo da competencia** m
es *carácter atributivo de la competencia*
en *attributive nature of jurisdiction rules*

50 **carácter distributivo da competencia** m
es *carácter distributivo de la competencia*
en *distributive nature of jurisdiction rules*

51 **carácter espacial** m
es *carácter espacial*
en *territorial nature*

52 **carácter universal** m
es *carácter universal*
en *universal character; universal nature*

53 **carga da proba** f
es *carga de la prueba*
en *burden of proof*

54 **ciberespazo** m
es *ciberespacio*
en *cyberspace*

cláusula de cerramento
Vid.- cláusula de excepción

55 **cláusula de comercialización** f
es *cláusula de comercialización*
en *marketing clause*

56 **cláusula de compatibilidade** f
es *cláusula de compatibilidad*
en *provision related to relationship to other conventions*

57 **cláusula de elección de foro** f
es *cláusula de elección de foro*
en *choice of forum clause*

58 **cláusula de elección de lei** f
es *cláusula de elección de ley*
en *choice of law clause*

59 **cláusula de excepción** f
SIN.- cláusula de peche;
cláusula de cerramento
es *cláusula de cierre;*
cláusula de excepción
en *escape clause; most close connected clause*

60 **cláusula de incorporación por referencia** f
es *cláusula de incorporación por referencia*
en *incorporation by reference clause*

cláusula de peche
Vid.- cláusula de excepción

61 **cláusula de sometemento expreso** f
es *cláusula de sumisión expresa*
en *express choice clause*

62 **comisión rogatoria** f
es *comisión rogatoria*
en *letter of request*

63 **competencia derivada** f
es *competencia derivada*
en *related jurisdiction*

64 **competencia prolongada** f
es *competencia prolongada*
en *retained jurisdiction*

65 **competencia residual** f
es *competencia residual*
en *residual jurisdiction*

66 **competencia territorial** f
es *competencia territorial*
en *territorial jurisdiction*

67 **competencia xudicial interna** f
es *competencia judicial interna*
en *domestic jurisdiction; internal jurisdiction*

68 **competencia xudicial internacional** f
es *competencia judicial internacional*
en *international jurisdiction*

69 **competencias especiais** f pl
es *competencias especiales*
en *special jurisdiction*
Nota.- Cfr. con *foro por razón da materia*

70 **competencias exclusivas** f pl
es *competencias exclusivas*
en *exclusive jurisdiction*

71 **comunitarización** f
es *comunitarización*
en *communitization*

72 **condicións do recoñecemento** f pl
es *condiciones del reconocimiento*
en *conditions of recognition; grounds of recognition*

73 **conexidade internacional** f
es *conexidad internacional*
en *related actions*

74 **conexión** f
es *conexión*
en *connection*

75 **conexións alternativas** f pl
es *conexiones alternativas*
en *alternative connections; optional connections*

76 **conexións flexibles** f pl
es *conexiones flexibles*
en *flexible connections*

77 **conexións obxectivas** f pl
es *conexiones objetivas*
en *objective connections*

78 **conexións subxectivas** f pl
es *conexiones subjetivas*
en *subjective connections*

79 **conflicto de civilizacións** m
es *conflicto de civilizaciones*
en *conflict of civilizations*

80 **conflicto de cualificacións** m
es *conflicto de calificaciones*
en *conflict of characterizations; conflict of interpretations; conflict of qualifications*

81 **conflicto de leis** m
es *conflicto de leyes*
en *conflict of law; conflict of laws*

82 **conflicto de xurisdicións** m
es *conflicto de jurisdicciones*
en *conflict of jurisdiction*

83 **conflicto internacional transitorio** m
es *conflicto internacional transitorio*
en *intertemporal rules in conflict of laws*

- 84 **conflito móbil** m
es *conflicto móvil*
en *mobile conflict*
- 85 **conmoriencia** f
SIN.- morte simultánea
es *conmoriencia*
en *simultaneous death*
- 86 **constitucionalidade da lei estranxeira** f
SIN.- constitucionalidade do dereito estranxeiro
es *constitucionalidad de la ley extranjera; constitucionalidad del derecho extranjero*
en *constitutional validity of foreign law; constitutionality of foreign law*
- constitucionalidade do dereito estranxeiro**
Vid.- constitucionalidade da lei estranxeira
- 87 **contido do dereito estranxeiro** m
es *contenido del derecho extranjero*
en *text of foreign law*
- 88 **continuidade** f
es *continuidad*
en *continuity*
- 89 **contrario -ria á orde pública** la
es *contrario al orden público*
en *contrary to public policy; repugnant to public policy*
- 90 **contratación internacional** f
es *contratación internacional*
en *international contracting*

- 91 **contrato de traballo internacional** m
SIN.- contrato internacional de traballo
es *contrato de trabajo internacional*
en *international employment contract*
- contrato internacional de traballo** Vid.- contrato de traballo internacional
- 92 **control da competencia xudicial internacional** m
es *control de la competencia judicial internacional*
en *review of international jurisdiction*
- 93 **control da lei aplicable** m
es *control de la ley aplicable*
en *review of the applicable law*
- 94 **control da lei aplicada** m
es *control de la ley aplicada*
en *review of the law applied*
- 95 **control das garantías procesuais** m
es *control de las garantías procesales*
en *natural justice review; procedural guarantees review*
- 96 **control de oficio** m
es *control de oficio*
en *control of its own motion; examination as to jurisdiction; review of its own motion*

- 97 **control de oficio da competencia xudicial internacional** m
 es *control de oficio de la competencia judicial internacional; verificación de oficio de la competencia judicial internacional*
 en *examination as to jurisdiction*
- 98 **convenio atributivo de xurisdición** m
 SIN.- acordo atributivo de xurisdición
 es *convenio atributivo de competencia; convenio atributivo de jurisdicción*
 en *choice of forum agreement; jurisdiction agreement*
- 99 **convenio erga omnes** m
 es *convenio erga omnes*
 en *erga omnes convention*
- 100 **convenio específico** m
 SIN.- convenio particular
 es *convenio específico; convenio particular*
 en *particular convention; specific convention*
- 101 **convenio inter partes** m
 es *convenio inter partes*
 en *inter partes convention*
- convenio particular**
 Vid.- convenio específico
- 102 **cooperación entre autoridades** f
 es *cooperación entre autoridades*
 en *cooperation between authorities*
- 103 **cooperación entre o xuíz e as partes** f
 VAR.- cooperación xuíz-partes
 es *cooperación juez-partes*
 en *cooperation between judge and parties; court-parties cooperation*
- cooperación xudicial internacional**
 Vid.- asistencia xudicial internacional
- cooperación xuíz-partes**
 Vid. cooperación entre o xuíz e as partes
- 104 **criterio de vinculación** m
 es *criterio de vinculación*
 en *connecting factor*
- 105 **cualificación autónoma** f
 es *calificación autónoma*
 en *autonomous interpretation; autonomous meaning*
- 106 **cualificación ex lege causae** f
 es *calificación ex lege causae*
 en *interpretation ex lege causae; qualification ex lege causae*
 Nota.- Cfr. con *interpretación ex lege causae*
- 107 **cualificación ex lege fori** f
 es *calificación ex lege fori*
 en *interpretation ex lege fori; qualification ex lege fori*
 Nota.- Cfr. con *interpretación ex lege fori*

108 **calificación funcional** f
es *calificación funcional*
en *functional interpretation*

109 **cuestión preliminar** f
SIN.- cuestión previa
es *cuestión preliminar; cuestión previa*
en *incidental question; preliminary question*

cuestión previa
Vid.- cuestión preliminar

110 **culpa in contrahendo** f
es *culpa in contrahendo*
en *culpa in contrahendo*

111 **custodia internacional de menores** f
es *custodia internacional de menores*
en *international child custody*

112 **danos plurilocalizados** m pl
es *daños plurilocalizados*
en *multi-state damages*

113 **de oficio** la
SIN.- *ex officio*
es *de oficio; ex officio*
en *ex officio*

114 **decisión** f
es *decisión*
en *judgement; judgment*

115 **decisión de non-restitución** f
SIN.- decisión de non-retorno
es *decisión de no restitución; orden de no restitución*
en *non-return order*

decisión de non-retorno
Vid.- decisión de non-restitución

116 **declaración de ejecutividad** f
es *declaración de ejecutividad*
en *declaration of enforceability*
Nota.- Cfr. con *título declarativo de ejecutividad*

117 **delimitación** f
es *delimitación*
en *determination; determination of the scope of a rule*

118 **delimitación de réximes** f
es *delimitación de regímenes*
en *determination of the scope of concurrent legal systems*

119 **delimitación de supostos** f
es *delimitación de supuestos*
en *cases delimitation; cases determination*

120 **delimitación entre convenios** f
es *delimitación entre convenios*
en *relationship among conventions*

depeçage
Vid.- fragmentación

121 **dereito aplicable** m
SIN.- lexislación aplicable (f)
es *derecho aplicable; legislación aplicable*
en *applicable law; choice of law*

122

dereito autónomo m
SIN.- réxime común
es *derecho autónomo; régimen común*
en *domestic law*

123

dereito conflitual m
es *derecho conflictual*
en *conflict of laws rules*

124

dereito de danos internacional m
es *derecho de daños internacional; derecho internacional de daños*
en *international tort law*

125

dereito de visita m
es *derecho de visita*
en *visiting right*

126

dereito estranxeiro m
es *derecho extranjero*
en *foreign law*

127

dereito internacional privado m
es *derecho internacional privado*
en *conflict of laws; private international law*

128

dereito internacional privado autónomo m
es *derecho internacional privado autónomo*
en *domestic private international law*

129

dereito internacional privado comunitario m
es *derecho internacional privado comunitario*
en *European Union private international law*

130

dereito internacional privado convencional m
es *derecho internacional privado convencional*
en *private international law under treaties*

131

dereito internacional privado institucional m
es *derecho internacional privado institucional*
en *institutional private international law*

132

dereito interrexional m
es *derecho interregional*
en *interregional law*

133

dereito interterritorial m
es *derecho interterritorial*
en *interterritorial law*

134

dereito material m
SIN.- dereito substantivo
es *derecho material; derecho sustantivo*
en *substantive law*

135

dereito procesal civil internacional m
es *derecho procesal civil internacional*
en *international civil procedural law*

dereito substantivo
Vid.- dereito material

136

dereito uniforme m
es *derecho uniforme*
en *uniform law*

- 137 **derogatio fori** f
es *derogatio fori*
en *derogatio fori*
- 138 **descontinuidade no espazo** f
es *discontinuidad en el espacio*
en *connection with several legal systems*
- 139 **dimensión normativa** f
es *dimensión normativa*
en *legislative dimension*;
legislative scope
- 140 **diversidade de sistemas xurídicos** f
SIN.- pluralidade de sistemas xurídicos
es *pluralidad de sistemas jurídicos*
en *legal systems diversity*; *legal systems plurality*
- 141 **diversidade interrexional** f
SIN.- pluralidade interrexional
es *pluralidad interregional*
en *domestic legal diversity*;
domestic legal plurality
- 142 **diversificación estrutural da norma de conflito** f
es *diversificación estrutural de la norma de conflicto*
en *conflict of laws rule structural diversification*
- 143 **diversificación funcional da norma de conflito** f
es *diversificación funcional de la norma de conflicto*
en *conflict of laws rule functional diversification*
- 144 **dobre reenvío** m
es *doble reenvío*
en *double renvoi*; *total renvoi*
- 145 **efecto “recoñecemento”** m
es *efecto “reconocimiento”*
en *effect “recognition”*
Nota.- Cfr. con *efectos do recoñecemento*
- 146 **efecto executivo dunha resolución estranxeira** m
es *efecto ejecutivo de una resolución extranjera*
en *enforceable legal force of a foreign judgment*
- 147 **efecto útil** m
es *efecto útil*
en *usefulness of the provision*
- 148 **efectos do recoñecemento** m pl
es *efectos del reconocimiento*
en *effects of recognition*
Nota.- Cfr. con *efecto ‘recoñecemento’*
- 149 **elección da lei aplicable** f
es *elección de la ley aplicable*
en *choice of the applicable law*
- 150 **elección de foro** f
es *elección de foro*
en *choice of forum*
- 151 **elección de lei** f
es *elección de ley*
en *choice of law*

- 152 **elección expresa** f
SIN.- escolla expresa
es *elección expresa*
en *express choice*
- 153 **elección tácita** f
SIN.- escolla tácita
es *elección tácita*
en *implied choice; inferred choice*
- 154 **elemento de heteroxeneidade** m
es *elemento de heterogeneidad*
en *foreign element*
- 155 **elemento estranxeiro** m
es *elemento de extranjería;*
elemento extranjero
en *foreign element*
- enriquecemento inxusto**
Vid.- enriquecemento sen causa
- 156 **enriquecemento sen causa** m
SIN.- enriquecemento inxusto
es *enriquecimiento injusto;*
enriquecimiento sin causa
en *unjust enrichment*
- 157 **equiparación de efectos** f
es *equiparación de efectos*
en *equalization of effects;*
equalizing effects
- escolla expresa** Vid.- elección expresa
- escolla tácita** Vid.- elección tácita

- 158 **espazo xudicial europeo** m
es *espacio judicial europeo*
en *European judicial area;*
European legal area;
European Union judicial area
- 159 **Estado plurilexistativo** m
es *Estado plurilegislativo*
en *plurilegislative State*
- 160 **estatuto persoal** m
es *estatuto personal*
en *personal status*
- ex officio** Vid.- de oficio
- ex parte** Vid.- a pedimento de parte
- 161 **excepción á lei reclamada** f
es *excepción a la ley reclamada*
en *escape clause; most close*
connected clause
- 162 **excepción de interese nacional** f
es *excepción de interés nacional*
en *exception to the applicable*
law to capacity
- 163 **excepción de orde pública** f
es *excepción de orden público*
en *public policy clause*
- 164 **execución** f
es *ejecución*
en *enforcement*
- 165 **execución de resolucións estranxeiras** f
es *ejecución de resoluciones*
extranjeras
en *enforcement of foreign*
judgments

- 166 **ejecución directa** f
es *ejecución directa*
en *direct enforcement*
- 167 **ejecución material** f
es *ejecución material*
en *material enforcement*;
substantive enforcement
- 168 **exequátur** m
es *exequátur*
en *exequatur*
- 169 **extensión de efectos** f
es *extensión de efectos*
en *extension of effects*
- falta de alegación**
Vid.- ausencia de alegación
- 170 **favor executionis** m
es *favor executionis*
en *favor executionis*
- 171 **favor filii** m
es *favor filii*
en *favor filii*
- 172 **favor recognitionis** m
es *favor recognitionis*
en *favor recognitionis*
- 173 **flexibilización** f
es *flexibilización*
en *flexibility*
- 174 **flexibilización do método
conflictual** f
es *flexibilización del método
conflictual*
en *conflict of laws system*

- flexibility*
- 175 **forma dos actos** f
es *forma de los actos*
en *form of acts*; *formal
validity of acts*
- 176 **foro** m
es *foro*; *fuero*
en *forum*
- 177 **foro atributivo de
competencia** m
es *foro atributivo de
competencia*
en *attributive basis of
jurisdiction*
- 178 **foro de accesoriadade** m
es *foro de accesoriadade*
en *prorogated jurisdiction*
- foro de competencia
exclusiva** Vid. foro
exclusivo
- 179 **foro de competencia xudicial
internacional** m
es *foro de competencia
judicial internacional*
en *international basis of
jurisdiction*
- 180 **foro de necesidad** m
SIN.- *forum necessitatis*
es *foro de necesidad*; *forum
necessitatis*
en *forum of necessity*; *forum
necessitatis*

181

foro de protección m

es *foro de protección*
en *protection basis of jurisdiction;*
protection forum; weak party
protection provision

182

**foro distributivo de
competencia m**

es *foro distributivo de*
competencia
en *distributive basis of*
jurisdiction

foro especial Vid.- foro por
razón da materia

183

foro exclusivo m

VAR.- foro de competencia
exclusiva
es *foro de competencia exclusiva;*
foro exclusivo
en *exclusive basis of jurisdiction;*
exclusive jurisdiction

184

foro exorbitante m

es *foro exorbitante*
en *exorbitant basis of jurisdiction*

185

foro por razón da materia m

SIN.- foro especial
es *foro especial; foro por razón*
de la materia
en *special basis of jurisdiction*
Nota.- Cfr. con *competencias*
especiais

186

foro xeral m

es *foro general*
en *general basis of jurisdiction*

187

foros concorrentes m pl

es *foros concurrentes*
en *concurrent bases of jurisdiction*

188

forum actoris m

es *forum actoris*
en *forum actoris*

forum necessitatis

Vid.- foro de necesidad

forum non conveniens

Vid.- remisión a un foro máis
conveniente

189

forum rei sitae m

es *forum rei sitae*
en *forum rei sitae*

190

forum shopping m

es *forum shopping*
en *forum shopping*

191

forza executiva f

es *fuera ejecutiva*
en *enforceable character;*
enforceable nature

192

forza probatoria f

SIN.- valor probatorio (m)
es *fuera probatoria; valor*
probatorio
en *probative force; probative*
value

193

forza rexistral f

es *fuera registral*
en *rights and effects arising*
from registration

194

fragmentación f

SIN.- *depeçage* (m)
es *depeçage; fraccionamiento;*
fragmentación
en *depeçage; fragmentation*

195 **fragmentación das sucesións** f
es *fraccionamiento de las sucesiones; fragmentación de las sucesiones*
en *depeçage of successions; fragmentation of successions*

196 **fragmentación dos contratos** f
es *fraccionamiento de los contratos; fragmentación de los contratos*
en *depeçage of contracts; fragmentation of contracts*

197 **fragmentación voluntaria** f
es *fraccionamiento voluntario; fragmentación voluntaria*
en *voluntary depeçage*

198 **fragmentación xudicial** f
es *fragmentación judicial*
en *depeçage by courts; legal fragmentation*

199 **fraude de lei** f
es *fraude a la ley; fraude de ley*
en *evasion of the law; forum shopping*

200 **función atributiva** f
es *función atributiva*
en *attributive function*

201 **función distributiva** f
es *función distributiva*
en *distributive function*

202 **función localizadora** f
es *función localizadora*
en *selective function of the applicable law*

203 **garantía de continuidade** f
es *garantía de continuidad*
en *guarantee of continuity*

204 **garda e custodia internacional de menores** f
es *guardia y custodia internacional de menores*
en *international guardianship and custody of children*

205 **harmonización conflitual** f
es *armonización conflictual*
en *conflict of laws rules harmonization*

206 **harmonización material** f
es *armonización material*
en *substantive harmonization*

207 **imperatividade** f
es *imperatividad*
en *mandatory application*

208 **imposibilidade material** f
es *imposibilidad material*
en *absolute impossibility*

209 **imposibilidade material de aplicar a lei estranxeira** f
es *imposibilidad material de aplicación de la ley extranjera*
en *absolute impossibility of applying foreign law*

210 **inadaptación** f
VAR.- *non-adaptación*
es *inadaptación*
en *non-adaptation*

- inaplicación do dereito estranxeiro**
Vid. non-aplicación do dereito estranxeiro
- 211 incidencia do factor tempo** f
es *incidencia del factor tiempo*
en *effect of time element*
- 212 incorporación por referencia** f
es *incorporación por referencia*
en *incorporation by reference*
- 213 Incoterms** m pl
es *Incoterms*
en *Incoterms*
- 214 interese do menor** m
es *interés del menor*
en *interest of the child*
- 215 intereses de proximidade** m pl
es *intereses de proximidad*
en *connection interests; interests of proximity*
- 216 interpretación autónoma** f
es *interpretación autónoma*
en *autonomous interpretation*
- 217 interpretación ex lege causae** f
es *interpretación ex lege causae*
en *interpretation ex lege causae*
Nota.- Cfr. con *calificación ex lege causae*
- 218 interpretación ex lege fori** f
es *interpretación ex lege fori*
en *interpretation ex lege fori*
Nota.- Cfr. con *calificación ex lege fori*
- 219 interpretación uniforme** f
es *interpretación uniforme*
en *uniform interpretation*
- 220 iura novit curia** l lat
es *iura novit curia*
en *iura novit curia*
- 221 ius connubii** m
SIN.- *ius nubendi*
es *ius connubii; ius nubendi*
en *ius connubii; ius nubendi*
- 222 ius ingeniorum** m
es *ius ingeniorum*
en *ius ingeniorum; lex ingeniorum*
- ius nubendi**
Vid.- *ius connubii*
- 223 laudo arbitral estranxeiro** m
SIN.- *sentenza arbitral estranxeira (f)*
es *laudo arbitral extranjero*
en *foreign arbitration award*
- 224 legalización** f
es *legalización*
en *legalisation; legalization*
- 225 lei aplicable** f
es *ley aplicable*
en *applicable law*
- 226 lei aplicable en ausencia de elección** f
es *ley aplicable en defecto de elección; ley designada en defecto de elección*
en *applicable law in absence of choice of law*

- 227 **lei aplicada** f
es *ley aplicada*
en *applied law*
- lei de policía**
Vid.- norma material imperativa
- lei do foro** Vid. *lex fori*
- 228 **lei estranxeira** f
es *ley extranjera*
en *foreign law*
- 229 **lei persoal** f
es *ley personal*
en *personal law*
- 230 **lei reclamada** f
es *ley reclamada*
en *applicable demanded law;*
demanded rule
- 231 **lei reguladora** f
es *ley reguladora*
en *governing law*
- 232 **lex causae** f
es *lex causae*
en *lex causae*
- 233 **lex electronica** f
es *lex electronica*
en *lex electronica*
- 234 **lex fori** f
VAR.- lei do foro
es *lex fori; ley del foro*
en *lex fori; law of the forum*
- 235 **lex fori regit processum** l_lat
es *lex fori regit processum*
en *lex fori regit processum*

- 236 **lex futuri situs** f
es *lex futuri situs*
en *lex futuri situs*
- 237 **lex loci actus** f
es *lex loci actus*
en *lex loci actus*
- 238 **lex loci celebrationis** f
es *lex loci celebrationis*
en *lex loci celebrationis*
- 239 **lex loci delicti** f
VAR.- *lex loci delicti commissi*
es *lex loci delicti; lex loci*
delicti commissi
en *lex loci delicti; lex loci*
delicti commissi
- lex loci delicti commissi**
Vid. *lex loci delicti*
- 240 **lex loci protectionis** f
es *lex loci protectionis*
en *lex loci protectionis*
- 241 **lex mercatoria** f
es *lex mercatoria*
en *lex mercatoria*
- 242 **lex rei sitae** f
es *lex rei sitae*
en *lex rei sitae*
- lexislación aplicable**
Vid.- dereito aplicable
- 243 **libre circulación de resoluciones** f
es *libre circulación de resoluciones*
en *free movement of judgments*

litigante en procesos transfronteirizos
Vid. litigante transfronteirizo -za

litigante internacional
Vid.- litigante transfronteirizo -za

244 **litigante transfronteirizo -za** s
SIN.- litigante internacional
VAR.- litigante en procesos transfronteirizos
es *litigante internacional; litigante transfronterizo*
en *cross-border litigant*

245 **litispendencia** f
es *litispendencia*
en *lis pendens*

246 **litispendencia internacional** f
es *litispendencia internacional*
en *international lis pendens*

litixio internacional
Vid.- litixio transfronteirizo

247 **litixio transfronteirizo** m
SIN.- litixio internacional
es *litigio internacional; litigio transfronterizo*
en *cross-border litigation*

248 **lugar de cumprimento** m
SIN.- lugar de execución
es *lugar de cumplimiento; lugar de ejecución*
en *place of performance*

lugar de execución
Vid.- lugar de cumprimento

249 **matrimonio consensual** m
es *matrimonio consensual; matrimonio informal*
en *common-law marriage; consensual marriage; informal marriage*

250 **matrimonio consular** m
es *matrimonio consular*
en *foreign service marriage; marriage by consul*

251 **matrimonio de conveniencia** m
es *matrimonio blanco; matrimonio de conveniencia*
en *marriage of convenience; sham marriage*
Nota.- Cfr. con *matrimonio simulado*

252 **matrimonio entre persoas do mesmo sexo** m
SIN.- matrimonio homosexual [col.]
es *matrimonio entre personas del mismo sexo; matrimonio homosexual [col.]*
en *same sex marriage*

matrimonio homosexual
Vid.- matrimonio entre persoas do mesmo sexo

253 **matrimonio mixto internacional** m
es *matrimonio mixto internacional*
en *international mixed marriage*

254 **matrimonio poligámico** m
es *matrimonio poligámico*
en *polygamous marriage*

255

matrimonio simulado m

es *matrimonio simulado*
 en *sham marriage*
 Nota.- Cfr. con *matrimonio de conveniencia*

256

medios alternativos de resolución de controversias m pl

es *medios alternativos de resolución de controversias*
 en *alternative dispute resolution; ADR (sg)*

morte simultánea

Vid.- *conmoriencia*

257

multilateralismo m

es *multilateralismo*
 en *multilateralism*

negotiorum gestio

Vid.- *xestión de negocios alleos*

non-adaptación

Vid. *inadaptación*

258

non-aplicación do dereito estranxeiro f

VAR.- *inaplicación do dereito estranxeiro*
 es *inaplicación del derecho extranjero*
 en *exclusion of foreign law*

259

non-revisión do fondo f

es *ausencia de revisión del fondo; no revisión del fondo*
 en *non-review of the substance*

260

norma absolutamente imperativa f

es *norma absolutamente imperativa*
 en *completely mandatory rule*

261

norma aparentemente bilateral f

es *norma aparentemente bilateral*
 en *apparently bilateral rule*

262

norma bilateral f

es *norma bilateral*
 en *bilateral rule*

norma conflitual

Vid. *norma de conflito*

263

norma de aplicación f

es *norma de aplicación*
 en *application rule; implementing rule*

264

norma de conflito f

VAR.- *norma conflitual; norma de conflito de leis*
 es *norma conflictual; norma de conflito; norma de conflito de leyes*
 en *choice of law rule; conflict of laws rule*

265

norma de conflito bilateral f

es *norma de conflito bilateral; norma de conflito multilateral*
 en *bilateral conflict of laws rule; bilateral conflict rule*

norma de conflito de leis

Vid. *norma de conflito*

266

norma de conflito materialmente orientada f
SIN.- norma de conflito orientada ao resultado
es *norma de conflicto materialmente orientada*
en *content-oriented choice of law rule*

267

norma de conflito multilateral f
es *norma de conflicto multilateral*
en *multilateral conflict of laws rule*

norma de conflito orientada ao resultado Vid.- norma de conflito materialmente orientada

268

norma de conflito unilateral f
es *norma de conflicto unilateral*
en *unilateral conflict of laws rule*

269

norma de extensión f
es *norma de extensión*
en *demanding lex fori special rule*

norma de intervención
Vid.- norma material imperativa

270

norma de regulación f
es *norma de regulación*
en *regulation provision; regulation rule*
Nota.- Cfr. con *norma reguladora*

271

norma de seguraza e comportamento f
SIN.- norma de seguraza e conduta
es *norma de seguridad y comportamiento*
en *rule of safety and conduct*

norma de seguraza e conduta
Vid.- norma de seguraza e comportamento

272

norma dependente f
es *norma dependiente*
en *dependent provision; dependent rule*

norma imperativa de dereito interno Vid.- norma imperativa nacional

273

norma imperativa de terceiros Estados f
VAR.- norma material imperativa de terceiros Estados
es *norma imperativa de terceros Estados; norma material imperativa de terceros Estados*
en *mandatory rule of other countries; mandatory rule of the law of other countries*

norma imperativa interna
Vid.- norma imperativa nacional

norma imperativa internacional Vid.- norma material imperativa

274

norma imperativa nacional f
SIN.- norma imperativa de dereito interno; norma imperativa interna
es *norma imperativa de derecho interno; norma imperativa interna; norma imperativa nacional*
en *domestic mandatory rule; non-derogable domestic provision by agreement*

- 275 **norma independente** f
es *norma independente*
en *independent provision*;
independent rule
- 276 **norma material** f
es *norma material*
en *substantive rule*
- 277 **norma material especial** f
es *norma material especial*
en *special substantive rule*
- 278 **norma material imperativa** f
SIN.- lei de policía; norma de
intervención; norma imperativa
internacional
es *ley de policía*; *norma*
de intervención; *norma*
imperativa internacional;
norma material imperativa
en *international mandatory rule*;
loi de police; *mandatory rule*
- 279 **norma material imperativa da**
lex causae f
es *norma material imperativa de*
la lex causae
en *mandatory rule of the lex*
causae
- norma material imperativa de**
terceiros Estados Vid. norma
imperativa de terceiros Estados
- 280 **norma material imperativa do**
foro f
es *norma material imperativa*
del foro
en *mandatory rule of the law of*
the forum

- 281 **norma multilateral** f
es *norma multilateral*
en *multilateral rule*
- 282 **norma reguladora** f
es *norma reguladora*
en *regulatory rule*
Nota.- Cfr. con *norma de*
regulación
- 283 **norma relativamente**
imperativa f
es *norma relativamente*
imperativa
en *relatively mandatory rule*
- 284 **norma unilateral** f
es *norma unilateral*
en *unilateral rule*
- 285 **obriga extracontractual**
internacional f
es *obligación extracontractual*
internacional;
obligación no contractual
internacional
en *international non-contractual*
obligation
- 286 **obriga principal** f
SIN.- prestación principal
es *obligación principal*;
prestación principal
en *main performance*
- 287 **orde pública comunitaria** f
es *orden público comunitario*
en *European Union public*
policy
- 288 **orde pública do foro** f
es *orden público del foro*
en *forum public policy*

- 289 **orde pública económica** f
es *orden público económico*
en *economic public policy*
- 290 **orde pública interna** f
es *orden público interno*
en *domestic public policy*
- 291 **orde pública internacional** f
es *orden público internacional*
en *international public policy*
- 292 **ordenamento xurídico material** m
es *ordenamiento jurídico material*
en *material legal system*
- 293 **orientación material** f
es *orientación material*
en *content orientation;*
substantive orientation
- pacto de alimentos internacional** Vid. pacto internacional de alimentos
- 294 **pacto de elección de foro** m
SIN.- acordo de elección de foro
es *pacto de elección de foro*
en *choice of forum agreement;*
jurisdiction agreement
- 295 **pacto de elección de lei** m
SIN.- acordo de elección de lei
es *pacto de elección de ley*
en *choice of law agreement*

- 296 **pacto internacional de alimentos** m
VAR.- pacto de alimentos internacional
es *pacto de alimentos internacional;* *pacto internacional de alimentos*
en *international maintenance agreement*
- pacto prematrimonial**
Vid.- acordo prematrimonial
- 297 **pacto sucesorio internacional** m
es *pacto sucesorio internacional*
en *agreement as to succession*
- 298 **perpetuatio iurisdictionis** f
es *perpetuatio iurisdictionis*
en *perpetuatio iurisdictionis*
- 299 **perspectiva formal** f
es *perspectiva formal*
en *formal point of view*
- 300 **perspectiva material** f
es *perspectiva material*
en *material point of view*
- pluralidade de sistemas xurídicos** Vid.- diversidade de sistemas xurídicos
- pluralidade interrexional**
Vid.- diversidade interrexional
- 301 **pluralidade persoal** f
es *pluralidad personal*
en *personal plurality*

- 302 **pluralidade territorial** f
es *pluralidad territorial*
en *territorial pluralism; territorial plurality*
- 303 **pluralismo xurídico** m
es *pluralismo jurídico*
en *legal pluralism*
- 304 **pluralismo xurisdiccional** m
es *pluralismo jurisdiccional*
en *jurisdictional pluralism*
- 305 **prestación característica** f
es *prestación característica; prestación individualizadora*
en *characteristic performance*
- prestación principal**
Vid.- *obriga principal*
- 306 **pre-trial discovery** s
es *pre-trial discovery*
en *pre-trial discovery*
- 307 **principio de confianza comunitaria** m
es *principio de confianza comunitaria*
en *principle of mutual trust*
- principio de recoñecemento mutuo** Vid.- *recoñecemento mutuo*
- 308 **principio de territorialidade** m
es *principio de territorialidad*
en *principle of territoriality*

- 309 **principios de UNIDROIT** m pl
VAR.- *principios UNIDROIT*
es *principios UNIDROIT*
en *UNIDROIT principles; UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts*
- principios UNIDROIT**
Vid. *principios de UNIDROIT*
- 310 **proba do dereito estranxeiro** f
es *prueba del derecho extranjero*
en *proof of foreign law*
- 311 **proba no estranxeiro** f
es *prueba en el extranjero*
en *evidence abroad*
- 312 **procedemento de exequátur** m
es *procedimiento de exequátur*
en *exequatur procedure*
- 313 **procesos de integración** m pl
es *fenómenos de integración; procesos de integración*
en *integration processes*
- 314 **procesos pendentes** m pl
es *procesos pendientes*
en *pending proceedings*
- 315 **propiedade industrial internacional** f
es *propiedad industrial internacional*
en *international industrial property*

- 316 **propiedade intelectual internacional** f
es *propiedad intelectual internacional*
en *international intellectual property*
- prorogatio fori**
Vid.- prorogación de foro
- 317 **prorogación de foro** f
SIN.- *prorogatio fori*
es *prorogación de foro; prorogatio fori; prorogatio fori*
en *prorogatio fori*
- 318 **protección da parte máis débil** f
VAR.- protección da parte máis feble
es *protección de la parte débil; protección de la parte más débil*
en *protection of the weaker party*
- protección da parte máis feble**
Vid.- protección da parte máis débil
- 319 **punto de conexión** m
es *punto de conexión*
en *connecting factor*
- 320 **punto de conexión alternativo** m
es *punto de conexión alternativo*
en *alternative connecting factor*
- punto de conexión constante**
Vid.- punto de conexión inmutable
- 321 **punto de conexión fáctico** m
es *punto de conexión fáctico*
en *factual connecting factor*

- 322 **punto de conexión inmutable** m
SIN.- punto de conexión constante
es *punto de conexión inmutable*
en *constant connecting factor*
- 323 **punto de conexión mutable** m
SIN.- punto de conexión variable
es *punto de conexión mutable*
en *variable connecting factor*
- 324 **punto de conexión ríxido** m
es *punto de conexión ríxido*
en *fixed connecting factor; rigid connecting factor*
- punto de conexión variable**
Vid.- punto de conexión mutable
- puntos de conexión en cadoiro**
Vid.- puntos de conexión sucesivos
- 325 **puntos de conexión sucesivos** m pl
SIN.- puntos de conexión en cadoiro
es *puntos de conexión en cascada; puntos de conexión sucesivos*
en *Kegel's ladder; successive connecting factors*
- 326 **reciprocidade negativa** f
es *reciprocidad negativa*
en *negative reciprocity*
- 327 **reciprocidade positiva** f
es *reciprocidad positiva*
en *positive reciprocity*

- reclamación dun ordenamento xurídico** Vid.- remisión a un ordenamento xurídico
- 328 **recoñecemento** m
es *reconocimiento*
en *recognition*
- 329 **recoñecemento automático** m
es *reconocimiento automático*
en *automatic recognition*
- 330 **recoñecemento de decisións** m
SIN.- recoñecemento de sentenzas
es *reconocimiento de decisiones; reconocimiento de sentencias*
en *recognition of judgments*
- recoñecemento de decisións estranxeiras**
Vid.- recoñecemento de resolucións estranxeiras
- 331 **recoñecemento de resolucións estranxeiras** m
SIN.- recoñecemento de decisións estranxeiras
es *reconocimiento de decisiones extranjerias; reconocimiento de resoluciones extranjerias*
en *recognition of foreign judgments*
- recoñecemento de sentenzas**
Vid.- recoñecemento de decisións
- 332 **recoñecemento global** m
es *reconocimiento global*
en *total recognition*

- 333 **recoñecemento incidental** m
es *reconocimiento incidental*
en *recognition as an incidental question*
- 334 **recoñecemento material ou conforme á lei aplicable** m
es *reconocimiento material o de ley aplicable*
en *material recognition*
- 335 **recoñecemento mutuo** m
SIN.- principio de recoñecemento mutuo
es *principio de reconocimiento mutuo; reconocimiento mutuo*
en *mutual recognition; mutual recognition principle*
- 336 **recoñecemento parcial** m
es *reconocimiento parcial*
en *partial recognition*
- 337 **reenvío** m
es *reenvío*
en *renvoi*
- 338 **reenvío parcial** m
es *reenvío parcial*
en *partial renvoi; single renvoi*
- 339 **regulación conflitual** f
es *regulación conflictual*
en *regulation through conflict of laws rules*
- 340 **regulación directa** f
es *regulación directa*
en *direct regulation; direct rules*

341

regulación indirecta f
 es *regulación indirecta*
 en *indirect regulation; indirect rules*

342

regulación material f
 es *regulación material*
 en *substantive rules*

343

relación jurídica discontinua f
 es *relación jurídica discontinua*
 en *international non-continuous private case*

344

remisión f
 es *remisión*
 en *reference*

345

remisión a un foro más conveniente f
 SIN.- *forum non conveniens* (m)
 es *forum non conveniens; remisión a un foro más conveniente*
 en *forum non conveniens*

remisión a un ordenamento plurilegislativo Vid. remisión a un sistema plurilegislativo

346

remisión a un ordenamento jurídico f
 SIN.- reclamación dun ordenamento xurídico
 es *reclamación de un ordenamiento jurídico; remisión a un ordenamiento jurídico*
 en *conflict of laws rule demanding of applicable law*

347

remisión a un sistema plurilegislativo f
 VAR.- remisión a un ordenamento plurilegislativo
 es *remisión a un ordenamiento plurilegislativo; remisión a un sistema plurilegislativo*
 en *reference to a non-unified legal system*

348

remisión directa f
 es *remisión directa*
 en *direct reference*

349

remisión indirecta f
 es *remisión indirecta*
 en *indirect reference*

350

requisito de forma ad probationem m
 es *requisito de forma ad probationem*
 en *ad probationem formal requirement; ad probationem formality*

351

requisito de forma ad solemnitatem m
 es *requisito de forma ad solemnitatem*
 en *ad solemnitatem formal requirement; ad solemnitatem formality*

352

reserva de orde pública f
 es *reserva de orden público*
 en *public policy proviso*

353

resolucións inconciliables f pl
 es *resoluciones inconciliables*
 en *conflicting judgments; irreconcilable judgments*

- 354 **responsabilidade civil internacional f**
es *responsabilidad civil internacional*
en *international liability*
- 355 **responsabilidade internacional por produtos f**
es *responsabilidad internacional por productos*
en *international products liability*
- 356 **responsabilidade parental internacional f**
es *responsabilidad parental internacional*
en *international parental responsibility*
- 357 **restitución imperativa f**
es *restitución imperativa*
en *compulsory return*
- 358 **retención ilícita de menores f**
es *retención ilícita de menores*
en *wrongful child retention; wrongful retention of a child*
- 359 **revisión do fondo f**
es *revisión del fondo; revisión en cuanto al fondo*
en *review of the substance*
- 360 **régime autónomo m**
SIN.- sistema autónomo
es *régimen autónomo; sistema autónomo*
en *domestic legal system*
- 361 **régime bilateral m**
es *régimen bilateral*
en *bilateral legal system*

- 362 **régime bilateral convencional m**
es *régimen bilateral convencional*
en *bilateral conventions legal system*
- régime común**
Vid.- *dereito autónomo*
- 363 **régime conflitual m**
es *régimen conflictual*
en *conflict of laws legal system*
- 364 **régime de condicións m**
es *régimen de condiciones*
en *conditions of recognition and enforcement under domestic law*
- 365 **régime de reciprocidade m**
es *régimen de reciprocidad*
en *reciprocal basis*
- 366 **régime especial m**
es *régimen especial*
en *special rules legal system*
- régime institucional**
Vid.- *sistema institucional*
- 367 **régime multilateral m**
es *régimen multilateral*
en *multilateral legal system*
- 368 **régime xeral m**
es *régimen general*
en *general legal system*
- régimes aplicables**
Vid.- *régimes en presenza*

369 réximes en presenza m pl
SIN.- réximes aplicables
es *regímenes en presencia*
en *applicable legal systems;*
concurrent legal systems

secuestro internacional de menores Vid.- subtracción internacional de menores

sentenza arbitral estranxeira
Vid.- laudo arbitral estranxeiro

sistema autónomo
Vid.- réxime autónomo

370 sistema comunitario m
es *sistema comunitario*
en *Community system; European Union system*

371 sistema convencional m
es *sistema convencional*
en *conventions system*

372 sistema institucional m
SIN.- réxime institucional
es *régimen institucional; sistema institucional*
en *institutional legal system*

373 sistema plurilexistativo m
es *sistema plurilegislativo*
en *non-unified legal system*

374 situación comunitaria f
VAR.- situación intracomunitaria
es *situación comunitaria;*
situación intracomunitaria
en *European Union case law*

375 situación continua f
es *situación continua*
en *continuous situation*

376 situación descontinua f
es *situación discontinua*
en *discontinuous situation;*
non-continuous situation

377 situación extracomunitaria f
es *situación extracomunitaria*
en *non-European Union case law*

378 situación heteroxénea f
SIN.- situación privada internacional
es *relaciones jurídicas en el espacio; situación heterogénea; situación privada internacional*
en *foreign element situation; heterogeneous situation; private international law case*

379 situación homoxénea f
SIN.- situación privada interna
es *situación homogénea; situación privada interna*
en *homogeneous situation; private law case*

situación intracomunitaria
Vid. situación comunitaria

situación privada interna
Vid.- situación homoxénea

situación privada internacional
Vid.- situación heteroxénea

380 sometemento expreso m
es *sumisión expresa*
en *express choice*

- 381 **sometemento tácito** m
es *sumisión tácita*
en *implied choice; inferred choice*
- 382 **substitución** f
es *sustitución; substitución*
en *substitution*
- 383 **subtracción internacional de menores** f
SIN.- secuestro internacional de menores (m)
es *sustracción internacional de menores; secuestro internacional de menores*
en *international child abduction*
- sucesión ab intestato internacional** Vid.- sucesión intestada internacional
- 384 **sucesión contractual internacional** f
es *sucesión contractual internacional*
en *international contractual succession*
- 385 **sucesión intestada internacional** f
SIN.- sucesión *ab intestato* internacional; sucesión legal internacional; sucesión lexítima internacional
es *abintestato internacional; sucesión intestada internacional; sucesión legal internacional; sucesión legítima internacional*
en *international intestacy; international intestate succession*

sucesión legal internacional

Vid.- sucesión intestada internacional

sucesión lexítima internacional

Vid.- sucesión intestada internacional

386 sucesión testada internacional

f
SIN.- sucesión testamentaria internacional
es *sucesión testada internacional; sucesión testamentaria internacional*
en *international testamentary succession; international testate succession*

sucesión testamentaria internacional

Vid.- sucesión testada internacional

387 suposto de feito

m
es *supuesto de hecho*
en *case; factual situation; matter*

388 técnica de regulación directa

f
es *técnica de reglamentación directa; técnica de regulación directa*
en *direct rules method; direct rules technique*

389

técnica de regulación indirecta f

es *técnica de reglamentación indirecta; técnica de regulación indirecta*
en *indirect rules method; indirect rules technique*

TEE Vid.- título ejecutivo europeo

390

teoría dos dereitos adquiridos f

es *teoría de los derechos adquiridos*
en *vested rights theory*

391

tipo de recoñecemento m

es *tipo de reconocimiento*
en *form of recognition*

392

título declarativo de executividade m

es *título declarativo de ejecutividad*
en *declaration of enforceability order*

Nota.- Cfr. con *declaración de executividade*

393

título executivo europeo m

SIN.- TEE (sg)
es *título ejecutivo europeo; TEE (sg)*
en *European enforcement order; EEO (sg)*

394

toma en consideración f

es *toma en consideración*
en *giving effect to*

395

toma en consideración de normas imperativas de terceiros Estados f

es *toma en consideración de normas imperativas de terceros Estados*
en *giving effect to mandatory rules of other countries*

396

toma en consideración do dereito estranxeiro f

es *toma en consideración del derecho extranjero*
en *giving effect to foreign law*

397

tráfico privado externo m

es *tráfico privado externo*
en *foreign element cases; private international law cases*

398

transacción xudicial f

es *transacción judicial*
en *court settlement*

399

transposición f

es *transposición*
en *transposition*

400

traslado ilícito de menores m

es *desplazamiento ilícito de menores; traslado ilícito de menores*
en *wrongful removal of a child*

401

tratamento procesual do dereito estranxeiro m

es *tratamiento procesal del derecho extranjero*
en *proof of foreign law*

402 **trust** m
es *trust*
en *trust*

unilateralidade
Vid. unilateralismo

403 **unilateralismo** m
VAR.- unilateralidade (f)
es *unilateralidad; unilateralismo*
en *unilateralism; unilaterality*

unión civil internacional
Vid.- unión legal internacional

404 **unión legal internacional** f
SIN.- unión civil internacional
es *unión civil internacional; unión legal internacional*
en *international civil partnership*

405 **universalidade da sucesión** f
es *universalidad de la sucesión*
en *universality of succession*

406 **usos do comercio internacional** m pl
es *usos del comercio internacional*
en *practices in international trade*

valor probatorio
Vid.- fuerza probatoria

407 **veciñanza civil** f
es *vecindad civil*
en *civil neighborhood; regional citizenship*

408 **vínculo estreito** m
es *vínculo estrecho*
en *close connection*

409 **vínculos máis estreitos** m pl
es *vínculos más estrechos*
en *closest connections*

410 **vixencia do dereito estranxeiro** f
es *vigencia del derecho extranjero*
en *foreign law in force*

411 **xestión de negocios alleos** f
SIN.- *negotiorum gestio*
es *gestión de negocios ajenos*
en *negotiorum gestio*

412 **xurisdicción internacional** f
es *jurisdicción internacional*
en *international jurisdiction*

Dereito internacional público

- 413 **abordaxe** f
es *abordaje*
en *collision*
- 414 **accesión** f
es *accesión*
en *accretion*
- 415 **acción popular** f
SIN.- *actio popularis*
es *acción popular; actio popularis*
en *actio popularis; popular action*
- 416 **acordo de sede** m
es *acuerdo de sede*
en *headquarters agreement*
- acordo internacional**
Vid.- tratado internacional
- actio popularis**
Vid.- acción popular
- 417 **actividade ultraperigosa** f
es *actividad extremadamente peligrosa; actividad ultrapeligrosa*
en *ultra-hazardous activity; ultrahazardous activity*
- 418 **acto iure gestionis** m
es *acto iure gestionis*
en *iure gestionis act*
- 419 **acto iure imperii** m
es *acto iure imperii*
en *iure imperii act*
- 420 **acto non-prohibido** m
es *acto no prohibido*
en *lawful act*

- 421 **acto ultra vires** m
es *acto ultra vires*
en *ultra vires act*
- 422 **acto unilateral** m
es *acto unilateral*
en *unilateral act*
- 423 **adhesión** f
es *adhesión*
en *accession*
- aduana** Vid.- alfándega
- 424 **aeronave** f
es *aeronave*
en *aircraft*
- 425 **agresión** f
es *agresión*
en *aggression*
- 426 **alfándega** f
SIN.- *aduana*
es *aduana*
en *customs*
- 427 **ameaza ou uso da forza** f
es *amenaza o uso de la fuerza*
en *threat or use of force*
- 428 **amicus curiae** m
es *amicus curiae*
en *amicus curiae*
- 429 **amnistía** f
es *amnistía*
en *amnesty*
- 430 **anexión** f
es *anexión*
en *annexation*

- 431 **Antártida** f
es *Antártida*
en *Antarctic*
- 432 **anulación** f
es *anulación*
en *annulment*
- 433 **apartheid** m
es *apartheid*
en *apartheid*
- 434 **apátrida** s
es *apátrida*
en *stateless person*
- aplicabilidade directa**
Vid.- efecto directo
- 435 **apresamento** m
es *apresamiento*
en *arrest*
- 436 **aquiescencia** f
es *aquiescencia*
en *acquiescence*
- 437 **armisticio** m
es *armisticio*
en *armistice*
- 438 **arquipélago** m
es *archipiélago*
en *archipelago*
- 439 **arranxo pacífico de controversias** m
SIN.- solución pacífica de controversias (f)
es *arreglo pacífico de controversias*
en *pacific settlement of disputes; peaceful settlement of disputes*

- 440 **Ártico** m
es *Ártico*
en *Arctic*
- 441 **Asemblea Xeral** f
es *Asamblea General*
en *General Assembly*
- 442 **asilo** m
es *asilo*
en *asylum*
- asinamento** Vid.- sinatura
- astronave**
Vid.- nave espacial
- 443 **ataque armado** m
es *ataque armado*
en *armed attack*
- 444 **ataque xeneralizado e sistemático contra a poboación civil** m
es *ataque generalizado y sistemático contra la población civil*
en *widespread or systematic attack against a civilian population*
- 445 **augas arquipeláxicas** f pl
es *aguas archipelágicas*
en *archipelagic waters*
- 446 **augas interiores** f pl
es *aguas interiores*
en *internal waters*
- 447 **augas territoriais** f pl
es *aguas territoriales*
en *territorial waters*
Nota.- Cfr. con *mar territorial*

448 **aut dedere aut iudicare** *l_lat*
es *aut dedere aut iudicare*
en *aut dedere aut iudicare*

449 **autenticación** *f*
es *autenticación*
en *authentication*

450 **autodeterminación** *f*
SIN.- libre determinación dos pobos
es *autodeterminación; libre determinación de los pueblos*
en *self-determination; self-determination of peoples*

451 **autotutela** *f*
es *autotutela*
en *self-help*

axente diplomático -ca
Vid. diplomático -ca

badía Vid. baía

452 **baía** *f*
VAR.- badía
es *bahía*
en *bay*

453 **baixamar** *f*
es *bajamar*
en *low tide*

bandeira Vid.- pavillón

454 **belixerancia** *f*
es *beligerancia*
en *belligerency*

455 **belixerante** *s*
es *beligerante*
en *belligerent*

456 **bens culturais** *m pl*
es *bienes culturales*
en *cultural goods; cultural property*

457 **bens de carácter civil** *m pl*
es *bienes de carácter civil*
en *civilian objects*

458 **bens indispensables para a supervivencia da poboación civil** *m pl*
es *bienes indispensables para la supervivencia de la población civil*
en *objects indispensable to the survival of the civilian population*

459 **bens inimigos** *m pl*
es *bienes enemigos*
en *enemy objects; enemy property*

460 **bilateral** *a*
es *bilateral*
en *bilateral*

461 **bloqueo** *m*
es *bloqueo*
en *blockade*

462 **boa fe** *f*
es *buena fe*
en *bona fide; good faith*

463 **boa veciñanza** *f*
es *buena vecindad*
en *good-neighbourliness*

464 **bos oficios** *m pl*
es *buenos oficios*
en *good offices*

- 465 **buque m**
SIN.- navío
es *buque; navío*
en *ship; vessel*
- 466 **cambio climático m**
es *cambio climático*
en *climate change; climatic change*
- 467 **cambio fundamental das circunstancias m**
es *cambio fundamental de las circunstancias*
en *fundamental change in circumstances*
- 468 **carácter erga omnes m**
es *carácter erga omnes*
en *erga omnes character; erga omnes nature*
- 469 **carta credencial f**
VAR.- credencial
es *carta credencial; credencial*
en *credential; letter of credence*
- 470 **casco azul m**
es *casco azul*
en *blue helmet*
- 471 **caso fortuíto m**
es *caso fortuito*
en *unforeseeable circumstances*
- 472 **cesión do territorio f**
es *cesión del territorio*
en *cession of territory*

- 473 **circunstancia excluínte da ilicitude f**
es *circunstancia excluyente de la ilicitud*
en *circumstance precluding wrongfulness*
- civís** Vid.- poboación civil
- 474 **cláusula arbitral f**
SIN.- cláusula compromisoria
VAR.- cláusula de arbitraje
es *cláusula arbitral; cláusula compromisoria*
en *arbitration agreement; arbitration clause*
- cláusula compromisoria**
Vid.- cláusula arbitral
- cláusula de arbitraje**
Vid. cláusula arbitral
- 475 **cláusula de nación máis favorecida f**
es *cláusula de nación más favorecida*
en *most-favoured-nation clause*
- 476 **codificación f**
es *codificación*
en *codification*
- 477 **combatente s**
es *combatiente*
en *combatant*
- 478 **comunidade internacional f**
es *comunidad internacional*
en *international community*

479 **conciliación** f
es *conciliación*
en *conciliation*

480 **concordato** m
es *concordato*
en *concordat*

481 **conferencia internacional** f
es *conferencia internacional*
en *international conference*

482 **conflicto armado** m
es *conflicto armado*
en *armed conflict*

483 **conquista** f
es *conquista*
en *conquest*

484 **Consejo de Europa** m
es *Consejo de Europa*
en *Council of Europe*

485 **Consejo de Seguridad** m
VAR.- Consejo de Seguridade
es *Consejo de Seguridad*
en *Security Council*

Consejo de Seguridade
Vid. Consejo de Seguridad

486 **Consejo Económico e Social** m
es *Consejo Económico y Social*
en *Economic and Social Council*

487 **consenso** m
es *consenso*
en *consensus*

488 **consentimiento** m
es *consentimiento*
en *consent*

489 **cónsul** m
es *cónsul*
en *consul*
Nota.- O feminino é “consulesa”

490 **contaminación** f
SIN.- polución
es *contaminación; polución*
en *contamination; pollution*

491 **contramedida** f
es *contramedida*
en *countermeasure*

492 **controversia internacional** f
es *controversia internacional*
en *international dispute*

convenio arbitral
Vid. convenio de arbitraje

493 **convenio bilateral** m
es *convenio bilateral*
en *bilateral convention*

494 **convenio de arbitraje** m
VAR.- convenio arbitral;
tratado arbitral
es *convenio arbitral; convenio
de arbitraje; tratado
arbitral*
en *arbitration convention*

convenio internacional
Vid.- tratado internacional

495 **convenio multilateral** m
es *convenio multilateral*
en *multilateral convention*

496 **convenio xeral** m
es *convenio general*
en *general convention*

497 **cooperación internacional** f
es *cooperación internacional*
en *international cooperation*

498 **corpo celeste** m
es *cueroo celeste*
en *celestial body*

Corte Internacional de Xustiza
Vid.- Tribunal Internacional de
Xustiza

499 **Corte Penal Internacional** f
SIN.- CPI (sg)
es *Corte Penal Internacional; CPI*
(sg)
en *International Criminal Court;*
ICC (sg)

500 **costume internacional** m
es *costumbre internacional*
en *international custom*

CPI Vid.- Corte Penal
Internacional

501 **creación de normas** f
es *creación de normas*
en *law-making*

credencial Vid. carta
credencial

502 **crime contra a humanidade** m
SIN.- delito contra a humanidade
es *crimen contra la humanidad;*
crimen de lesa humanidad;
delito contra la humanidad
en *crime against humanity*

503 **crime contra a paz** m
SIN.- delito contra a paz
es *crimen contra la paz*
en *crime against peace*

504 **crime de guerra** m
es *crimen de guerra*
en *war crime*

505 **crime internacional** m
es *crimen internacional*
en *international crime*

506 **Cruz Vermella Internacional** f
es *Cruz Roja Internacional*
en *International Red Cross*

507 **cualificación** f
es *calificación*
en *characterization;*
qualification

508 **curso de auga internacional** m
es *curso de agua internacional*
en *international watercourse;*
international waterway

delito contra a humanidade
Vid.- crime contra a humanidade

delito contra a paz
Vid.- crime contra a paz

509 **delito internacional** m
es *delito internacional*
en *international delict*

510 **demanda** f
es *demanda*
en *claim*

511 **demanda reconvenional** f
es *demanda reconvenional*
en *counterclaim*

512 **denuncia** f
es *denuncia*
en *withdrawal*

513 **deportación** f
es *deportación*
en *deportation; expulsion*

514 **depósito** m
es *depósito*
en *deposit*

515 **dereito consuetudinario** m
es *derecho consuetudinario*
en *customary law*

516 **dereito de persecución** m
es *derecho de persecución;*
derecho de persecución
transfronteriza
en *right of hot pursuit*

517 **dereito de xentes** m
SIN.- *ius gentium*
es *derecho de gentes; ius*
gentium
en *ius gentium; law of nations*
Nota.- Cfr. con *dereito*
internacional público

518 **dereito dispositivo** m
es *derecho dispositivo*
en *non-mandatory law*

519 **dereito do mar** m
es *derecho del mar*
en *law of the sea*

520 **dereito humanitario** m
VAR.- *dereito internacional*
humanitario
es *derecho humanitario;*
derecho internacional
humanitario
en *humanitarian law;*
international humanitarian
law

521 **dereito internacional** m
es *derecho internacional*
en *international law*

dereito internacional
humanitario Vid. *dereito*
humanitario

522 **dereito internacional**
público m
es *derecho internacional*
público
en *public international law*
Nota.- Cfr. con *dereito de*
xentes

523 **dereito interno** m
es *derecho interno*
en *domestic law; municipal*
law

524 **dereito penal internacional**
m
es *derecho penal internacional*
en *international criminal law*

dereito programático
Vid.- *soft law*

525 **dereito transnacional** m
es *derecho transnacional*
en *transnational law*

526 **dereitos colectivos** m pl
es *derechos colectivos*
en *collective rights*

527 **dereitos humanos** m pl
es *derechos humanos*
en *human rights*

528 **desaparición forzada** f
es *desaparición forzada*
en *enforced disappearance*

529 **desarmamento** m
es *desarme*
en *disarmament*

530 **desenvolvemento** m
es *desarrollo*
en *development*

desordes interiores
Vid. *desordes internas*

531 **desordes internas** f pl
VAR.- *desordes interiores*
es *desórdenes interiores*
en *internal disturbances*

532 **dilixencia debida** f
es *diligencia debida*
en *due diligence*

533 **diplomacia** f
es *diplomacia*
en *diplomacy*

534 **diplomático -ca** s
VAR.- *axente diplomático -ca*
es *agente diplomático;*
diplomático
en *diplomat*

535 **discriminación** f
es *discriminación*
en *discrimination*

536 **disidencia** f
es *disidencia*
en *dissidence*

537 **ditame** m
es *dictamen*
en *opinion*

538 **dobre incriminación** f
es *doble incriminación*
en *double criminality*

539 **dominación colonial** f
es *dominación colonial*
en *colonial domination*

540 **dualismo** m
es *dualismo*
en *dualism*

541 **efectividad** f
SIN.- *principio de efectividade*
(m)
es *efectividad; principio de*
efectividad
en *effectiveness; principle of*
effectiveness

542 **efecto directo** m
SIN.- *aplicabilidade directa* (f)
es *aplicabilidad directa; efecto*
directo
en *direct applicability; direct*
effect

543 **embaixada** f
es *embajada*
en *embassy*

- 544 **embaixador -ra** s
es *embajador*
en *ambassador*
- 545 **embargo** m
es *embargo*
en *embargo*
- 546 **emenda** f
es *enmienda*
en *amendment*
Nota.- Cfr. con *modificación*
- emprego da forza**
Vid.- uso da forza
- 547 **empresa transnacional** f
es *empresa transnacional*
en *transnational company*;
transnational corporation
- 548 **equidade** f
es *equidad*
en *equity*
- 549 **escravitude** f
es *esclavitud*
en *slavery*
- 550 **esgotamento dos recursos
internos** m
es *agotamiento de los recursos
internos*
en *exhaustion of local remedies*
- 551 **espazo aéreo** m
es *espacio aéreo*
en *airspace*
- espazo extraatmosférico**
Vid.- espazo ultraterrestre

- 552 **espazo internacional** m
es *espacio internacional*
en *international space*
- 553 **espazo marítimo** m
es *espacio marítimo*
en *maritime space*
- 554 **espazo ultraterrestre** m
SIN.- espazo extraatmosférico
es *espacio cósmico*; *espacio
ultraterrestre*
en *outer space*
- 555 **Estado** m
es *Estado*
en *State*
- 556 **Estado acreditante** m
es *Estado acreditante*
en *accrediting State*; *sending
State*
- 557 **Estado arquipeláxico** m
es *Estado archipelágico*
en *archipelagic State*
- 558 **Estado contratante** m
es *Estado contratante*
en *contracting State*
Nota.- Cfr. con *Estado
signatario* e *Estado parte*
- Estado costeiro**
Vid.- Estado ribeirão
- 559 **estado de emerxencia** m
es *estado de emergencia*
en *state of emergency*
- 560 **estado de guerra** m
es *estado de guerra*
en *state of war*

561 **estado de necesidade** m
es *estado de necesidade*
en *state of necessity*

Estado de recente independencia
Vid.- Estado recentemente independente

562 **Estado membro** m
es *Estado miembro*
en *member State*

563 **Estado neutral** m
es *Estado neutral*
en *neutral State*

564 **Estado parte** m
VAR.- parte (f)
es *Estado parte; parte*
en *participating State; party*
Nota.- Cfr. con *Estado contratante* e *Estado signatario*

565 **Estado predecesor** m
es *Estado predecesor*
en *predecessor State*

566 **Estado recentemente independente** m
SIN.- Estado de recente independencia
es *Estado de reciente independencia*
en *newly independent State*

567 **Estado receptor** m
es *Estado receptor*
en *admitting State; receiving State*

Estado ribeirán
Vid.- Estado ribeiro

568 **Estado ribeirió** m
SIN.- Estado costeiro; Estado ribeirán
es *Estado costero; Estado ribereño*
n *coastal State*

569 **Estado sen litoral** m
es *Estado sin litoral*
en *landlocked State*

570 **Estado signatario** m
es *Estado signatario*
en *signatory State*
Nota.- Cfr. con *Estado contratante* e *Estado parte*

571 **Estado sucesor** m
es *Estado sucesor*
en *successor State*

Estado terceiro
Vid. terceiro Estado

572 **estándar mínimo** m
es *estándar mínimo*
en *minimum standard*

573 **estatuto** m
es *estatuto*
en *statute*

574 **estoppel** m
es *estoppel*
en *estoppel*

575 **estranxeiría** f
es *extranjería*
en *condition of alien*

576 **estranxeiro** -ra s
es *extranjero*
en *alien*

577 **estreito** m
es *estrecho*
en *strait*

578 **estreito internacional** m
es *estrecho internacional*
en *international strait*

579 **ex aequo et bono** av
es *ex aequo et bono*
en *ex aequo et bono*

extensión da competencia do Estado ribeiriño
Vid.- *jurisdicción rampante*

580 **extradición** f
es *extradición*
en *extradition*

581 **extraterritorialidade** f
es *extraterritorialidad*
en *extraterritoriality*

582 **feito internacionalmente ilícito** m
es *hecho internacionalmente ilícito*
en *internationally wrongful act*

firma Vid.- *sinatura*

583 **fondos mariños e oceánicos** m pl
es *fondos marinos y oceánicos*
en *seabed and ocean floor*

584 **forza maior** f
es *fuerza mayor*
en *force majeure*

585 **gas de efecto invernadoiro** m
SIN.- *gas invernadoiro*
es *gas de efecto invernadero*;
gas invernadero; *GEI (sg)*
en *greenhouse gas*; *GHG (sg)*

gas invernadoiro
Vid.- *gas de efecto invernadoiro*

586 **globalización** f
SIN.- *mundialización*
es *globalización*;
mundialización
en *globalization*

587 **igualdade soberana** f
VAR.- *principio de igualdade soberana (m)*
es *igualdad soberana*;
principio de igualdad soberana
en *principle of sovereign equality*; *sovereign equality*

588 **illa** f
es *isla*
en *island*

589 **imprescritibilidade** f
es *imprescriptibilidad*
en *imprescriptibility*; *non-applicability of statutory limitations*

590 **independencia** f
es *independencia*
en *independence*

591 **individuo** m
es *individuo*
en *individual*

592 **inmudade** f
es *inmudade*
en *immunity*

593 **inmudade de execución** f
es *inmudade de execución*
en *immunity from enforcement*

594 **inmudade de xurisdicción** f
es *inmudade de xurisdicción*
en *immunity from jurisdiction*

595 **instalación en mar aberto** f
SIN.- instalación *offshore*
es *instalación offshore*;
instalación mar adentro
en *offshore installation*

instalación offshore
Vid.- instalación en mar aberto

596 **insurrección** f
es *insurrección*
en *insurrection*

597 **insurrecto -ta** s
SIN.- insurxente; rebelde
es *insurgente*; *insurrecto*; *rebelde*
en *insurgent*; *rebel*

insurxente Vid.- insurrecto -ta

intercambio de instrumentos
Vid.- troco de instrumentos

598 **intervención humanitaria** f
es *intervención humanitaria*
en *humanitarian intervention*

599 **inviolabilidade** f
es *inviolabilidade*
en *inviolability*

600 **ius cogens** m
es *ius cogens*
en *ius cogens*

ius gentium Vid.- dereito de xentes

laudo Vid. laudo arbitral

601 **laudo arbitral** m
SIN.- sentenza arbitral (f)
VAR.- laudo
es *laudo arbitral*; *laudo*
en *arbitral award*; *arbitration award*

602 **leis e costumes da guerra** f pl
es *leyes y costumbres de la guerra*
en *laws and customs of war*

603 **lexítima defensa** f
es *legítima defensa*
en *self-defence*; *self-defense*

liberdade de colocación de cables e tubaxes submarinos
Vid.- liberdade de tendido de cables e tubaxes submarinos

604 **liberdade de tendido de cables e tubaxes submarinos** f
SIN.- liberdade de colocación de cables e tubaxes submarinos
es *libertad de tendido de cables y tuberías submarinos*
en *freedom of laying submarine cables and pipelines*

libre determinación dos pobos
Vid.- autodeterminación

Liga das Nacións

Vid.- Sociedade das Nacións

605 **liña de base** f
es *línea de base*
en *baseline*

606 **liña de base arquipeláxica** f
es *línea de base archipelágica*
en *archipelagic baseline*

607 **liña de base normal** f
es *línea de base normal*
en *normal baseline*

608 **liña de base recta** f
es *línea de base recta*
en *straight baseline*

609 **locus standi** m
es *locus standi*
en *locus standi; standing*

610 **Lúa** f
es *Luna*
en *Moon*

611 **maioría absoluta** f
es *mayoría absoluta*
en *absolute majority*

612 **maioría cualificada** f
es *mayoría cualificada*
en *qualified majority;*
supermajority

maioría relativa
Vid.- maioría simple

613 **maioría simple** f
SIN.- maioría relativa
es *mayoría simple; mayoría*
relativa
en *simple majority*

614 **mar aberto** m
SIN.- mar alto
es *alta mar*
n *high seas*

mar alto Vid.- mar aberto

mar presencial
Vid.- xurisdición rampante

615 **mar territorial** m
es *mar territorial*
en *territorial sea*
Nota.- Cfr. con *augas*
territoriais

616 **mediación** f
es *mediación*
en *mediation*

617 **mediador -ra** s
es *mediador*
en *mediator*

618 **medida coercitiva** f
es *medida coercitiva*
en *coercive measure*

619 **medida de retorsión** f
es *medida de retorsión; acción*
de retorsión
en *retaliatory measure*

620

medida provisional e cautelar f

SIN.- medida provisoria e cautelar
es *medida provisional y cautelara*
en *provisional and protective measure*

medida provisoria e cautelar

Vid.- medida provisional e cautelar

medio Vid.- medio ambiente

621

medio ambiente m

SIN.- medio
es *medio ambiente*
en *environment*

medio de acordo diplomático

Vid.- medio de arranxo diplomático

medio de acordo xudicial

Vid.- medio de arranxo xudicial

622

medio de arranxo diplomático m

SIN.- medio de acordo diplomático; medio de solución diplomático
es *medio de arreglo diplomático; medio de arreglo político; medio de solución diplomático; medio de solución político*
en *diplomatic mean of settlement; political mean of settlement*

623

medio de arranxo xudicial m

SIN.- medio de acordo xudicial; medio de solución xudicial
es *medio de arreglo judicial; medio de solución judicial*
en *judicial mean of settlement*

medio de solución diplomático

Vid.- medio de arranxo diplomático

medio de solución xudicial

Vid.- medio de arranxo xudicial

624

ministro -tra de Asuntos Exteriores s

es *ministro de Asuntos Exteriores*
en *Foreign Minister; Minister of Foreign Affairs*

625

misión diplomática f

es *misión diplomática*
en *diplomatic mission*

626

misión especial f

es *misión especial*
en *special mission*

627

modificación f

es *modificación*
en *modification*
Nota.- Cfr. con *emenda*

628

monismo m

es *monismo*
en *monism*

629 **movimiento de liberación nacional m**
es *movimiento de liberación nacional*
en *national liberation movement*

630 **multilateral a**
es *multilateral*
en *multilateral*

mundialización
Vid.- *globalización*

631 **nacional s**
es *nacional*
en *national*

632 **nacionalidad f**
es *nacionalidad*
en *nationality*

633 **nacionalización f**
es *nacionalización*
en *nationalization*

Naciones Unidas
Vid.- *Organización das Naciones Unidas*

634 **náufrago -ga s**
es *náufrago*
en *shipwrecked; shipwrecked person*

635 **nave espacial f**
SIN.- *astronave*
es *astronave; cosmonave; nave espacial*
en *spacecraft; spaceship*

636 **navegación aérea f**
es *navegación aérea*
en *air navigation*

637 **navegación marítima f**
es *navegación marítima*
en *maritime navigation*

navío Vid.- *buque*

ne bis in idem Vid. *non bis in idem*

638 **necesidade militar f**
es *necesidade militar*
en *military necessity*

639 **negociación f**
es *negociación*
en *negotiation*

640 **neutralidade f**
es *neutralidade*
en *neutrality*

641 **non bis in idem L_lat**
VAR.- *ne bis in idem*
es *ne bis in idem; non bis in idem*
en *ne bis in idem; non bis in idem*

642 **non liquet L_lat**
es *non liquet*
en *non liquet*

643 **non-combatente s**
es *no combatiente*
en *non-combatant*

644 **norma primaria f**
es *norma primaria*
en *primary rule*

645 **norma secundaria f**
es *norma secundaria*
en *secondary rule*

646 **notificación** **f**
es *notificación*
en *notification*

NU Vid.- Organización das Nacións Unidas

647 **nulidade** **f**
es *nulidad*
en *invalidity*

648 **obxección persistente** **f**
VAR.- regra da obxección persistente
es *objección persistente; regla de la objección persistente*
en *persistent objection*

649 **obxección preliminar** **f**
es *objección preliminar*
en *preliminary objection*

650 **obxectivo militar** **m**
es *objetivo militar*
en *military target*

651 **obxecto espacial** **m**
es *objeto espacial*
en *space object*

652 **obxector persistente** **m**
es *objector persistente*
en *persistent objector*

653 **ocupación** **f**
es *ocupación*
en *occupation*

OMC Vid.- Organización Mundial do Comercio

ONG Vid.- organización non-gubernamental

ONU Vid.- Organización das Nacións Unidas

654 **operación de mantemento da paz** **f**
es *operación de mantenimiento de la paz*
en *peacekeeping operation*

opinio iuris Vid. *opinio iuris sive necessitatis*

655 **opinio iuris sive necessitatis** **f**
VAR.- *opinio iuris*
es *opinio iuris; opinio iuris sive necessitatis*
en *opinio iuris; opinio iuris sive necessitatis*

656 **órbita xeoestacionaria** **f**
es *órbita geoestacionaria*
en *geostationary orbit*

657 **orde pública** **f**
es *orden público*
en *public policy*

658 **organismo especializado** **m**
SIN.- organización especializada (f)
es *organismo especializado*
en *specialized agency*

659 **Organización das Nacións Unidas** **f**
SIN.- Nacións Unidas; NU (sg); ONU (sg)
es *Organización de las Naciones Unidas; Naciones Unidas; NU (sg); ONU (sg)*
en *United Nations; UN (sg); United Nations Organization; UNO (sg)*

- organización especializada**
Vid.- organismo especializado
- 660 **organización internacional** f
es *organización internacional*
en *international organization*
- 661 **Organización Mundial do Comercio** f
SIN.- OMC (sg)
es *Organización Mundial del Comercio; OMC (sg)*
en *World Trade Organisation; WTO (sg)*
- 662 **organización non-gubernamental** f
SIN.- ONG (sg)
es *organización no gubernamental; ONG (sg)*
en *non-governmental organization; NGO (sg)*
- 663 ***pacta sunt servanda*** l_lat
es *pacta sunt servanda*
en *pacta sunt servanda*
- parte** Vid. Estado parte
- pasaxe en tránsito** Vid. paso en tránsito
- pasaxe inocente** Vid. paso inocente
- 664 **paso en tránsito** m
VAR.- pasaxe en tránsito (f)
es *paso de tránsito; paso en tránsito*
en *transit passage*

- 665 **paso inocente** m
VAR.- pasaxe inocente (f)
es *paso inocente; tránsito inocente*
en *innocent passage*
- 666 **patrimonio común da humanidade** m
es *patrimonio común de la humanidad*
en *common heritage of mankind*
- 667 **pavillón** m
SIN.- bandeira (f)
es *bandera; pabellón*
en *flag*
- 668 **paz** f
es *paz*
en *peace*
- 669 **pena cruel, inhumana e degradante** f
es *pena cruel, inhumana y degradante*
en *cruel, inhuman and degrading punishment*
- 670 **pena de morte** f
es *pena de muerte*
en *death penalty*
- 671 **perigo extremo** m
es *peligro extremo*
en *extreme danger*
- personalidade xurídica internacional**
Vid.- subxectividade internacional

672

pesqueira f
es *pesquería*
en *fishery*

673

pirataría f
VAR.- *piratería*
es *piratería*
en *piracy*

piratería Vid. *pirataría*

674

pláacet m
es *pláacet*
en *agreement; placet*

675

plataforma continental f
es *plataforma continental*
en *continental shelf*

676

plenipotenciario -ria a
es *plenipotenciario*
en *plenipotentiary*

677

plenos poderes m pl
es *plenipotencia; plenos poderes*
en *full powers*

678

pobo m
es *pueblo*
en *people*

679

poboación civil f
SIN.- *civís* (m pl)
es *civiles; población civil*
en *civilian population*

680

pobos indíxenas m pl
SIN.- *pobos orixinarios*
es *pueblos indígenas; pueblos originarios*
en *indigenous people; orinary people*

pobos orixinarios
Vid.- *pobos indíxenas*

polución
Vid.- *contaminación*

681

porto m
es *puerto*
en *harbor [US]; harbour [GB]; port*

682

positivismo m
es *positivismo*
en *positivism*

683

potencia ocupante f
es *potencia ocupante*
en *occupying power*

684

preamar f
es *pleamar*
en *high tide*

685

prescripción f
es *prescripción*
en *prescription*

686

primacía f
es *primacía*
en *primacy*

principio de efectividade
Vid.- *efectividade*

principio de igualdade soberana Vid. *igualdade soberana*

687

principio de non-intervención m
es *principio de no intervención*
en *non-intervention principle*

688 **principio de precaución** m
es *principio de precaución*;
principio precautorio
en *precautionary principle*

689 **principio xeral** m
es *principio general*
en *general principle*

690 **prisioneiro -ra de guerra** s
es *prisionero de guerra*
en *prisoner of war*

691 **prohibición da ameaza ou do uso da forza** f
es *prohibición de la amenaza o del uso de la fuerza*
en *prohibition of threat or use of force*

692 **proporcionalidade** f
es *proporcionalidad*
en *proportionality*

693 **protección das minorías** f
es *protección de las minorías*
en *protection of minorities*

694 **protección diplomática** f
es *protección diplomática*
en *diplomatic protection*

695 **protocolo** m
es *protocolo*
en *protocol*

696 **quecemento global** m
es *calentamiento global*
en *global warming*

rebelde Vid.- insurrecto -ta

697 **recomendación** f
es *recomendación*
en *recommendation*

698 **recoñecemento de Estados ou Gobiernos** m
es *reconocimiento de Estados o Gobiernos*
en *recognition of States or Governments*

699 **refén** s
es *rehén*
en *hostage*

700 **refuxiado -da** s
es *refugiado*
en *refugee*

regra da obxección persistente Vid. obxección persistente

701 **reivindicación territorial** f
es *reivindicación territorial*
en *territorial claim*

702 **renuncia** f
es *renuncia*
en *renunciation*

703 **reparación** f
es *reparación*
en *reparation*

704 **represalia** f
es *represalia*
en *reprisal*

705 **reserva** f
es *reserva*
en *reservation*

706 **resolución** f
es *resolución*
en *resolution*

707 **responsabilidade internacional** f
es *responsabilidad internacional*
en *international responsibility*

708 **restitución** f
es *restitución*
en *restitution*

709 **retirada** f
es *retirada*
en *withdrawal*

710 **régime de administración
fiduciaria** m
es *régimen de administración
fiduciaria*
en *trusteeship system*

711 **sanción internacional** f
es *sanción internacional*
en *international sanction*

712 **satisfacción** f
es *satisfacción*
en *satisfaction*

713 **secesión** f
es *secesión*
en *secession*

714 **secretario -ría xeral** s
es *secretario general*
en *secretary-general*

sentenza arbitral
Vid.- laudo arbitral

715 **separación de Estados** f
es *separación de Estados*
en *separation of States*

716 **sinatura** f
SIN.- asinamento (m); firma
es *firma*
en *signature*

717 **soberanía** f
es *soberanía*
en *sovereignty*

718 **sobrevoo** m
es *sobrevuelo*
en *overflight*

719 **Sociedade das Nacións** f
SIN.- Liga das Nacións
es *Sociedad de Naciones*
en *League of Nations*

720 **soft law** s
SIN.- dereito programático (m)
es *soft law; derecho
programático*
en *soft law*
Nota.- Esta expresión inglesa
empregase tanto en masculino
como en femenino.

**solución pacífica de
controversias** Vid.- arranxo
pacífico de controversias

721 **submarino** m
es *submarino*
en *submarine*

722 **subxectividade internacional** f
SIN.- *personalidade xurídica internacional*
es *personalidad jurídica internacional*;
subjetividad internacional
en *international personality*

723 **sucesión de Estados** f
es *sucesión de Estados*
en *succession of States*

724 **suspensión** f
es *suspensión*
en *suspension*

725 **terceiro Estado** m
VAR.- *Estado terceiro*
es *Estado tercero*; *tercer Estado*
en *non-party State*; *third country*; *third State*

726 **terminación** f
es *terminación*
en *termination*

727 **territorialidade** f
es *territorialidad*
en *territoriality*

728 **territorio** m
es *territorio*
en *territory*

729 **territorio non-autónomo** m
es *territorio no autónomo*
en *non-self-governing territory*

730 **terrorismo** m
es *terrorismo*
en *terrorism*

TIX Vid.- *Tribunal Internacional de Xustiza*

731 **tortura** f
es *tortura*
en *torture*

732 **traballador -ra migrante** s
es *trabajador migrante*
en *migrant worker*

733 **tráfico de drogas** m
SIN.- *tráfico de estupefacientes*
es *tráfico de drogas*; *tráfico de estupefacientes*
en *drug traffic*; *drug trafficking*

tráfico de estupefacientes
Vid.- *tráfico de drogas*

734 **transfronteirizo -za** a
es *transfronterizo*
en *cross-border*; *transborder*

tratado aplicable directamente en dereito interno
Vid.- *tratado autoexecutable*

tratado arbitral
Vid. *convenio de arbitraje*

735 **tratado autoexecutable** m
SIN.- *tratado aplicable directamente en dereito interno*
es *tratado aplicable directamente en dereito interno*; *tratado autoejecutable*
en *self-executing treaty*

736

tratado internacional m

SIN.- acordo internacional;
 convenio internacional
 es *acuerdo internacional;*
convenio internacional;
tratado internacional
 en *international agreement;*
international covenant;
international treaty

tratamentos crueis, inhumanos e degradantes Vid. tratos crueis, inhumanos e degradantes

737

tratos crueis, inhumanos e degradantes m pl

VAR.- tratamientos crueis, inhumanos e degradantes
 es *tratos crueles, inhumanos y degradantes*
 en *cruel, inhuman and degrading treatment*

738

tregua f

es *tregua*
 en *truce*

739

Tribunal Internacional de Xustiza m

SIN.- TIX (sg); Corte Internacional de Xustiza (f)
 es *Tribunal Internacional de Justicia; Corte Internacional de Justicia; Tribunal Internacional de la Haya; TIJ (sg)*
 en *International Court of Justice; ICJ (sg)*

740

Tribunal Permanente de Arbitraje m

es *Corte Permanente de Arbitraje; Tribunal Permanente de Arbitraje*
 en *Permanent Court of Arbitration*

741

troco de instrumentos m

SIN.- intercambio de instrumentos
 es *canje de instrumentos*
 en *exchange of instruments*

742

unanimidade f

es *unanimidad*
 en *unanimity*

743

unificación de Estados f

es *unificación de Estados*
 en *uniting of States*

744

unilateral a

es *unilateral*
 en *unilateral*

745

uso da forza m

SIN.- emprego da forza
 es *empleo de la fuerza; uso de la fuerza*
 en *use of force*

746

uti possidetis iuris l lat

es *uti possidetis iure; uti possidetis iuris*
 en *uti possidetis iuris*

747

valixa diplomática f

es *valija diplomática*
 en *diplomatic bag; diplomatic pouch*

748 **veto** m
es *veto*
en *veto*

749 **vinculante** a
es *vinculante*
en *binding*

750 **violación** f
es *violación*
en *rape*

751 **voto ponderado** m
es *voto ponderado*
en *weighted voting*

xefe -fa de Estado
Vid. xefe -fa do Estado

xefe -fa de Gobierno
Vid. xefe -fa do Gobierno

752 **xefe -fa do Estado** s
VAR.- xefe -fa de Estado
es *jefe de Estado*
en *head of State*

753 **xefe -fa do Gobierno** s
VAR.- xefe -fa de Gobierno
es *jefe de Gobierno*
en *head of Government*

754 **xenocidio** m
es *genocidio*
en *genocide*

755 **xurisdicción consultiva** f
es *jurisdicción consultiva*
en *advisory jurisdiction*

756 **xurisdicción contenciosa** f
es *jurisdicción contenciosa*
en *contentious jurisdiction*

757 **xurisdicción obligatoria** f
es *jurisdicción obligatoria*
en *compulsory jurisdiction*

758 **xurisdicción rampante** f
SIN.- extensión da
competencia do Estado
ribeirío; mar presencial (m)
es *jurisdicción rampante; mar
presencial; extensión de la
competencia del Estado
ribereno*
en *creeping jurisdiction*

759 **xurisprudencia** f
es *jurisprudencia*
en *case law*

ZEE Vid.- zona económica
exclusiva

760 **zona contigua** f
es *zona contigua*
en *contiguous zone*

761 **zona económica exclusiva** f
SIN.- ZEE (sg)
es *zona económica exclusiva;*
ZEE (sg)
en *exclusive economic zone;*
EEZ (sg)

the 1990s, the number of people with a mental health problem has increased in the UK (Mental Health Act 1983, 1990).

There is a growing awareness of the need to improve the lives of people with mental health problems. The Department of Health (1999) has set out a vision of a new mental health system, which will be based on the following principles:

• People with mental health problems should be treated as individuals, with their own needs and wishes.

• People with mental health problems should be given the opportunity to participate in decisions about their care and treatment.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live as fully as possible in their own homes and communities.

• People with mental health problems should be given the opportunity to work and to contribute to society.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is meaningful to them.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is safe for them and for others.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is respectful of their dignity and rights.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is consistent with the values of the NHS.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is consistent with the values of the community.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is consistent with the values of the world.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is consistent with the values of the universe.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is consistent with the values of the cosmos.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is consistent with the values of the galaxy.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is consistent with the values of the universe.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is consistent with the values of the cosmos.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is consistent with the values of the galaxy.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is consistent with the values of the universe.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is consistent with the values of the cosmos.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is consistent with the values of the galaxy.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is consistent with the values of the universe.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is consistent with the values of the cosmos.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is consistent with the values of the galaxy.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is consistent with the values of the universe.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is consistent with the values of the cosmos.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is consistent with the values of the galaxy.

• People with mental health problems should be given the opportunity to live their lives in a way that is consistent with the values of the universe.

índice de
denominacións
españolas



dereito internacional

A

- a instancia de parte, 1
- abintestato internacional, 385
- abordaje, 413
- accesión, 414
- accidente de circulación por carretera, 2
- acción de retorsión, 619
- acción popular, 415
- actio popularis*, 415
- actividad extremadamente peligrosa, 417
- actividad ultrapeligrosa, 417
- acto de Estado, 4
- acto de expropiación, 5
- acto de nacionalización, 6
- acto *iure gestionis*, 418
- acto *iure imperii*, 419
- acto no prohibido, 420
- acto *ultra vires*, 421
- acto unilateral, 422
- acuerdo de sede, 416
- acuerdo internacional, 736
- acuerdo prematrimonial, 3
- acumulación de efectos, 7
- adaptación en sentido estricto, 9
- adaptación *stricto sensu*, 9
- adaptación, 8
- adhesión, 423
- adopción consular, 10
- adopción internacional, 11
- aduana, 426
- aeronave, 424
- agente diplomático, 534
- agotamiento de los recursos internos, 550
- agresión, 425
- aguas archipelágicas, 445
- aguas interiores, 446
- aguas territoriales, 447
- alegación de la ley extranjera, 12
- alegación del derecho extranjero, 12
- alegación y prueba por las partes, 13
- alimentos, 14
- alta mar, 614
- ámbito de aplicación, 18
- ámbito de aplicación espacial, 19
- ámbito de aplicación material, 20
- ámbito de aplicación relacional, 21
- ámbito de aplicación temporal, 21
- ámbito de la autonomía de la voluntad, 15
- ámbito de la cooperación internacional, 16
- ámbito de la ley aplicable, 17
- ámbito espacial, 19
- ámbito material, 20
- ámbito relacional, 21
- ámbito temporal, 22
- amenaza o uso de la fuerza, 427
- amicus curiae*, 428
- amnistía, 429
- análisis en dos escalones, 23
- anexión, 430
- Antártida, 431
- anulación, 432
- apartheid, 433
- apátrida, 434
- aplicabilidad directa, 542
- aplicación de la *lex causae*, 27
- aplicación de la *lex fori*, 28
- aplicación de la ley del contrato, 25
- aplicación de la ley del foro, 28
- aplicación de la ley nacional, 26
- aplicación de la ley, 24
- aplicación de normas imperativas de terceros Estados, 29
- aplicación de oficio, 30
- aplicación extrajudicial del derecho extranjero, 31
- aplicación judicial del derecho extranjero, 32
- apostilla, 33
- apresamiento, 435
- aquiescencia, 436
- arbitraje internacional, 34
- archipiélago, 438
- armisticio, 437

armonización conflictual, 205
armonización material, 206
arreglo pacífico de controversias, 439
Ártico, 440
Asamblea General, 441
asilo, 442
asistencia judicial internacional, 35
asistencia jurídica gratuita, 36
astronave, 635
ataque armado, 443
ataque generalizado y sistemático contra
 la población civil, 444
ausencia de alegación, 37
ausencia de elección, 38
ausencia de revisión del fondo, 259
aut dedere aut judicare, 448
autenticación, 449
autenticidad de la decisión, 39
autodeterminación, 450
autonomía conflictual, 40
autonomía material, 41
autotutela, 451
auxilio judicial internacional, 35

B

bahía, 452
bajamar, 453
bandera, 667
beligerancia, 454
beligerante, 455
beneficio de justicia gratuita, 36
bienes corporales, 42
bienes culturales, 456
bienes de carácter civil, 457
bienes destinados a la exportación, 43
bienes en tránsito, 44
bienes enemigos, 459
bienes incorporales, 459
bienes indispensables para la
 supervivencia de la población
 civil, 458
bienes *uti singuli*, 46

bilateral, 460
bilateralismo, 47
bilateralización, 48
bloqueo, 461
buena fe, 462
buena vecindad, 463
buenos oficios, 464
buque, 465

C

calentamiento global, 696
calificación autónoma, 105
calificación *ex lege causae*, 106
calificación *ex lege fori*, 107
calificación funcional, 108
calificación, 507
cambio climático, 466
cambio fundamental de las
 circunstancias, 467
campo de la cooperación internacional, 16
canje de instrumentos, 741
carácter atributivo de la competencia, 49
carácter distributivo de la
 competencia, 50
carácter *erga omnes*, 468
carácter espacial, 51
carácter universal, 52
carga de la prueba, 53
carta credencial, 469
casco azul, 470
caso fortuito, 471
cesión del territorio, 472
ciberespacio, 54
circunstancia excluyente de la
 ilicitud, 473
civiles, 679
cláusula arbitral, 474
cláusula compromisoria, 474
cláusula de cierre, 59
cláusula de comercialización, 55
cláusula de compatibilidad, 56
cláusula de elección de foro, 57

cláusula de elección de ley, 58
cláusula de excepción, 59
cláusula de incorporación por referencia, 60
cláusula de nación más favorecida, 475
cláusula de sumisión expresa, 61
codificación, 476
combatiente, 477
comisión rogatoria, 62
competencia derivada, 63
competencia judicial interna, 67
competencia judicial internacional, 68
competencia prolongada, 64
competencia residual, 65
competencia territorial, 66
competencias especiales, 69
competencias exclusivas, 70
comunidad internacional, 478
comunitarización, 71
conciliación, 479
concordato, 480
condiciones del reconocimiento, 72
conexidad internacional, 73
conexión, 74
conexiones alternativas, 75
conexiones flexibles, 76
conexiones objetivas, 77
conexiones subjetivas, 78
conferencia internacional, 481
conflicto armado, 482
conflicto de calificaciones, 80
conflicto de civilizaciones, 79
conflicto de jurisdicciones, 82
conflicto de leyes, 81
conflicto internacional transitorio, 83
conflicto móvil, 84
conmoriencia, 85
conquista, 483
Consejo de Europa, 484
Consejo de Seguridad, 485
Consejo Económico y Social, 486
consenso, 487
consentimiento, 488
constitucionalidad de la ley extranjera, 86
constitucionalidad del derecho extranjero, 86
cónsul, 489
contaminación, 490
contenido del derecho extranjero, 87
continuidad, 88
contramedida, 491
contrario al orden público, 89
contratación internacional, 90
contrato de trabajo internacional, 91
control de la competencia judicial internacional, 92
control de la ley aplicable, 93
control de la ley aplicada, 94
control de las garantías procesales, 95
control de oficio de la competencia judicial internacional, 97
control de oficio, 96
controversia internacional, 492
convenio arbitral, 494
convenio atributivo de competencia, 98
convenio atributivo de jurisdicción, 98
convenio bilateral, 493
convenio de arbitraje, 494
convenio *erga omnes*, 99
convenio específico, 100
convenio general, 496
convenio *inter partes*, 101
convenio internacional, 736
convenio multilateral, 495
convenio particular, 100
cooperación entre autoridades, 102
cooperación internacional, 497
cooperación judicial internacional, 35
cooperación juez-partes, 103
Corte Internacional de Justicia, 739
Corte Penal Internacional, 499
Corte Permanente de Arbitraje, 740
cosmonave, 635
costumbre internacional, 500
CPI (sg), 499
creación de normas, 501

credencial, 469
crimen contra la humanidad, 502
crimen contra la paz, 503
crimen de guerra, 504
crimen de lesa humanidad, 502
crimen internacional, 505
criterio de vinculación, 104
Cruz Roja Internacional, 506
cuerpo celeste, 498
cuestión preliminar, 109
cuestión previa, 109
culpa *in contrahendo*, 110
curso de agua internacional, 508
custodia internacional de menores, 111

D

daños plurilocalizados, 112
de oficio, 113
decisión de no restitución, 115
decisión, 114
declaración de ejecutividad, 116
delimitación, 117
delimitación de regímenes, 118
delimitación de supuestos, 119
delimitación entre convenios, 120
delito contra la humanidad, 502
delito internacional, 509
demanda, 510
demanda reconvenzional, 511
denuncia, 512
depeçage, 194
deportación, 513
depósito, 514
derecho aplicable, 121
derecho autónomo, 122
derecho conflictual, 123
derecho consuetudinario, 515
derecho de daños internacional, 124
derecho de gentes, 517
derecho de persecución, 516
derecho de persecución
transfronteriza, 516
derecho de visita, 125
derecho del mar, 519
derecho dispositivo, 518
derecho extranjero, 126
derecho humanitario, 520
derecho internacional, 521
derecho internacional de daños, 124
derecho internacional humanitario, 520
derecho internacional privado, 127
derecho internacional privado
autónomo, 128
derecho internacional privado
comunitario, 129
derecho internacional privado
convencional, 130
derecho internacional privado
institucional, 131
derecho internacional público, 522
derecho interno, 523
derecho interregional, 132
derecho interterritorial, 133
derecho material, 134
derecho penal internacional, 524
derecho procesal civil internacional, 135
derecho programático, 720
derecho sustantivo, 134
derecho transnacional, 525
derecho uniforme, 136
derechos colectivos, 526
derechos humanos, 527
derogatio fori, 137
desaparición forzada, 528
desarme, 529
desarrollo, 530
desórdenes interiores, 531
desplazamiento ilícito de menores, 400
dictamen, 537
diligencia debida, 532
dimensión normativa, 139
diplomacia, 533
diplomático, 534
discontinuidad en el espacio, 138
discriminación, 535

disidencia, 536
diversificación estructural de la norma de conflicto, 142
diversificación funcional de la norma de conflicto, 143
doble incriminación, 538
doble reenvío, 144
dominación colonial, 539
dualismo, 540

E

efectividad, 541
efecto "reconocimiento", 145
efecto directo, 542
efecto ejecutivo de una resolución extranjera, 146
efecto útil, 147
efectos del reconocimiento, 148
ejecución, 164
ejecución de resoluciones extranjeras, 165
ejecución directa, 166
ejecución material, 167
elección de foro, 150
elección de ley, 151
elección de la ley aplicable, 149
elección expresa, 152
elección tácita, 153
elemento de extranjería, 155
elemento de heterogeneidad, 154
elemento extranjero, 155
embajada, 543
embajador, 544
embargo, 545
empleo de la fuerza, 745
empresa transnacional, 547
enmienda, 546
enriquecimiento injusto, 156
enriquecimiento sin causa, 156
equidad, 548
equiparación de efectos, 157
esclavitud, 549
espacio aéreo, 551
espacio cósmico, 554
espacio internacional, 552
espacio judicial europeo, 158
espacio marítimo, 553
espacio ultraterrestre, 554
Estado, 555
Estado acreditante, 556
Estado archipelágico, 557
Estado contratante, 558
Estado costero, 568
estado de emergencia, 559
estado de guerra, 560
estado de necesidad, 561
Estado de reciente independencia, 566
Estado miembro, 562
Estado neutral, 563
Estado parte, 564
Estado plurilegislativo, 159
Estado predecesor, 565
Estado receptor, 567
Estado ribereño, 568
Estado signatario, 570
Estado sin litoral, 569
Estado sucesor, 571
Estado tercero, 725
estándar mínimo, 572
estatuto, 573
estatuto personal, 160
estoppel, 574
estrecho, 577
estrecho internacional, 578
ex aequo et bono, 579
ex officio, 113
ex parte, 1
excepción a la ley reclamada, 161
excepción de interés nacional, 162
excepción de orden público, 163
exequátur, 168
extensión de efectos, 169
extensión de la competencia del Estado ribereño, 758
extradición, 580
extranjería, 575

extranjero, 576
extraterritorialidad, 581

F

falta de alegación, 37
favor executionis, 170
favor filii, 171
favor recognitionis, 172
fenómenos de integración, 313
firma, 716
flexibilización, 173
flexibilización del método conflictual, 174
fondos marinos y oceánicos, 583
forma de los actos, 175
foro, 176
foro atributivo de competencia, 177
foro de accesoriadad, 178
foro de competencia exclusiva, 183
foro de competencia judicial
internacional, 179
foro de necesidad, 180
foro de protección, 181
foro distributivo de competencia, 182
foro especial, 185
foro exclusivo, 183
foro exorbitante, 184
foro general, 186
foro por razón de la materia, 185
foros concurrentes, 187
forum actoris, 188
forum necessitatis, 180
forum non conveniens, 345
forum rei sitae, 189
forum shopping, 190
fraccionamiento, 194
fraccionamiento de las sucesiones, 195
fraccionamiento de los contratos, 196
fraccionamiento voluntario, 197
fragmentación, 194
fragmentación de las sucesiones, 195
fragmentación de los contratos, 196
fragmentación judicial, 198

fragmentación voluntaria, 197
fraude a la ley, 199
fraude de ley, 199
fuero, 176
fuerza ejecutiva, 191
fuerza mayor, 584
fuerza probatoria, 192
fuerza registral, 193
función atributiva, 200
función distributiva, 201
función localizadora, 202

G

garantía de continuidad, 203
gas de efecto invernadero, 585
gas invernadero, 585
GEI (sg), 585
genocidio, 754
gestión de negocios ajenos, 411
globalización, 586
guardia y custodia internacional de
menores, 204

H

hecho internacionalmente ilícito, 582

I

igualdad soberana, 587
imperatividad, 207
imposibilidad material de aplicación de la
ley extranjera, 209
imposibilidad material, 208
imprescriptibilidad, 589
inadaptación, 210
inaplicación del derecho extranjero, 258
incidencia del factor tiempo, 211
incorporación por referencia, 212
Incoterms, 213
independencia, 590
individuo, 591

inmunidad, 592
inmunidad de ejecución, 593
inmunidad de jurisdicción, 594
instalación mar adentro, 595
instalación *offshore*, 595
insurgente, 597
insurrección, 596
insurrecto, 597
interés del menor, 214
intereses de proximidad, 215
interpretación autónoma, 216
interpretación *ex lege causae*, 217
interpretación *ex lege fori*, 218
interpretación uniforme, 219
intervención humanitaria, 598
inviolabilidad, 599
isla, 588
iura novit curia, 220
ius cogens, 600
ius connubii, 221
ius gentium, 517
ius ingeniorum, 222
ius nubendi, 221

J

jefe de Estado, 752
jefe de Gobierno, 753
jurisdicción consultiva, 755
jurisdicción contenciosa, 756
jurisdicción internacional, 412
jurisdicción obligatoria, 757
jurisdicción rampante, 758
jurisprudencia, 759

L

laudo, 601
laudo arbitral extranjero, 223
laudo arbitral, 601
legalización, 224
legislación aplicable, 121
legítima defensa, 603

lex causae, 232
lex electronica, 233
lex fori regit processum, 235
lex fori, 234
lex futuri situs, 236
lex loci actus, 237
lex loci celebrationis, 238
lex loci delicti commissi, 239
lex loci delicti, 239
lex loci protectionis, 240
lex mercatoria, 241
lex rei sitae, 242
ley aplicable en defecto de elección, 226
ley aplicable, 225
ley aplicada, 227
ley de policía, 278
ley del foro, 234
ley designada en defecto de elección, 226
ley extranjera, 228
ley personal, 229
ley reclamada, 230
ley reguladora, 231
leyes y costumbres de la guerra, 602
libertad de tendido de cables y tuberías
 submarinos, 604
libre circulación de resoluciones, 243
libre determinación de los pueblos, 450
línea de base, 605
línea de base archipelágica, 606
línea de base normal, 607
línea de base recta, 608
litigante internacional, 244
litigante transfronterizo, 244
litigio internacional, 247
litigio transfronterizo, 247
litispendencia, 245
litispendencia internacional, 246
locus standi, 609
lugar de cumplimiento, 248
lugar de ejecución, 248
Luna, 610

M

mar presencial, 758
 mar territorial, 615
 matrimonio blanco, 251
 matrimonio consensual, 249
 matrimonio consular, 250
 matrimonio de conveniencia, 251
 matrimonio entre personas del mismo sexo, 252
 matrimonio homosexual [col.], 252
 matrimonio informal, 249
 matrimonio mixto internacional, 253
 matrimonio poligámico, 254
 matrimonio simulado, 255
 mayoría absoluta, 611
 mayoría cualificada, 612
 mayoría relativa, 613
 mayoría simple, 613
 mediación, 616
 mediador, 617
 medida coercitiva, 618
 medida de retorsión, 619
 medida provisional y cautelar, 620
 medio ambiente, 621
 medio de arreglo diplomático, 622
 medio de arreglo judicial, 623
 medio de arreglo político, 622
 medio de solución diplomático, 622
 medio de solución judicial, 623
 medio de solución político, 622
 medios alternativos de resolución de controversias, 256
 ministro de Asuntos Exteriores, 624
 misión diplomática, 625
 misión especial, 626
 modificación, 627
 monismo, 628
 movimiento de liberación nacional, 629
 multilateral, 630
 multilateralismo, 257
 mundialización, 586

N

nacional, 631
 nacionalidad, 632
 nacionalización, 633
 Naciones Unidas, 659
 naufragio, 634
 nave espacial, 635
 navegación aérea, 636
 navegación marítima, 637
 navío, 465
ne bis in idem, 641
 necesidad militar, 638
 negociación, 639
 neutralidad, 640
 no combatiente, 643
 no revisión del fondo, 259
non bis in idem, 641
non liquet, 642
 norma absolutamente imperativa, 260
 norma aparentemente bilateral, 261
 norma bilateral, 262
 norma conflictual, 264
 norma de aplicación, 263
 norma de conflicto, 264
 norma de conflicto bilateral, 265
 norma de conflicto de leyes, 264
 norma de conflicto materialmente orientada, 266
 norma de conflicto multilateral, 265
 norma de conflicto multilateral, 267
 norma de conflicto unilateral, 268
 norma de extensión, 269
 norma de intervención, 278
 norma de regulación, 270
 norma de seguridad y comportamiento, 271
 norma dependiente, 272
 norma imperativa de derecho interno, 273
 norma imperativa de terceros Estados, 273
 norma imperativa interna, 273
 norma imperativa internacional, 278
 norma imperativa nacional, 273

norma independiente, 275
norma material, 276
norma material especial, 277
norma material imperativa, 278
norma material imperativa de la *lex causae*, 279
norma material imperativa de terceros Estados, 273
norma material imperativa del foro, 280
norma multilateral, 281
norma primaria, 644
norma reguladora, 282
norma relativamente imperativa, 283
norma secundaria, 645
norma unilateral, 284
notificación, 646
NU (sg), 659
nulidad, 647

O

objeción persistente, 648
objeción preliminar, 649
objetivo militar, 650
objeto espacial, 651
objeto persistente, 652
obligación extracontractual internacional, 285
obligación no contractual internacional, 285
obligación principal, 286
ocupación, 653
OMC (sg), 661
ONG (sg), 662
ONU (sg), 659
operación de mantenimiento de la paz, 654
opinio iuris, 655
opinio iuris sive necessitatis, 655
órbita geoestacionaria, 656
orden de no restitución, 115
orden público, 657
orden público comunitario, 287

orden público del foro, 288
orden público económico, 289
orden público internacional, 291
orden público interno, 290
ordenamiento jurídico material, 292
organismo especializado, 658
Organización de las Naciones Unidas, 659
organización internacional, 660
Organización Mundial del Comercio, 661
organización no gubernamental, 662
orientación material, 293

P

pabellón, 667
pacta sunt servanda, 663
pacto de alimentos internacional, 296
pacto de elección de foro, 294
pacto de elección de ley, 295
pacto internacional de alimentos, 296
pacto prematrimonial, 3
pacto sucesorio internacional, 297
parte, 564
paso de tránsito, 664
paso en tránsito, 664
paso inocente, 665
patrimonio común de la humanidad, 666
paz, 668
peligro extremo, 671
pena cruel, inhumana y degradante, 669
pena de muerte, 670
perpetuatio iurisdictionis, 298
personalidad jurídica internacional, 722
perspectiva formal, 299
perspectiva material, 300
pesquería, 672
piratería, 673
plácet, 674
plataforma continental, 675
pleamar, 684
plenipotencia, 677
plenipotenciario, 676
plenos poderes, 677

pluralidad de sistemas jurídicos, 140
pluralidad interregional, 141
pluralidad personal, 301
pluralidad territorial, 302
pluralismo jurídico, 303
pluralismo jurisdiccional, 304
población civil, 679
polución, 490
positivismo, 682
potencia ocupante, 683
prescripción, 685
prestación característica, 305
prestación individualizadora, 305
prestación principal, 286
pre-trial discovery, 306
primacía, 686
principio de confianza comunitaria, 307
principio de efectividad, 541
principio de igualdad soberana, 587
principio de no intervención, 687
principio de precaución, 688
principio de reconocimiento mutuo, 335
principio de territorialidad, 308
principio general, 689
principio precautorio, 688
principios UNIDROIT, 309
prisionero de guerra, 690
procedimiento de exequátur, 312
procesos de integración, 313
procesos pendientes, 314
prohibición de la amenaza o del uso de la fuerza, 691
propiedad industrial internacional, 315
propiedad intelectual internacional, 316
proporcionalidad, 692
prorogatio fori, 317
prorrogación de foro, 317
prorogatio fori, 317
protección de la parte débil, 318
protección de la parte más débil, 318
protección de las minorías, 693
protección diplomática, 694
protocolo, 695

prueba del derecho extranjero, 310
prueba en el extranjero, 311
pueblo, 678
pueblos indígenas, 680
pueblos originarios, 680
puerto, 681
punto de conexión, 319
punto de conexión alternativo, 320
punto de conexión fáctico, 321
punto de conexión inmutable, 322
punto de conexión mutable, 323
punto de conexión rígido, 324
puntos de conexión en cascada, 325
puntos de conexión sucesivos, 325

R

rebelde, 597
reciprocidad negativa, 326
reciprocidad positiva, 327
reclamación de un ordenamiento jurídico, 346
recomendación, 697
reconocimiento, 328
reconocimiento automático, 329
reconocimiento de decisiones extranjeras, 331
reconocimiento de decisiones, 330
reconocimiento de Estados o Gobiernos, 698
reconocimiento de resoluciones extranjeras, 331
reconocimiento de sentencias, 330
reconocimiento global, 332
reconocimiento incidental, 333
reconocimiento material o de ley aplicable, 334
reconocimiento mutuo, 335
reconocimiento parcial, 336
reenvío, 337
reenvío parcial, 338
refugiado, 700
régimen autónomo, 360

- régimen bilateral convencional, 362
- régimen bilateral, 361
- régimen común, 122
- régimen conflictual, 363
- régimen de administración fiduciaria, 710
- régimen de condiciones, 364
- régimen de reciprocidad, 365
- régimen especial, 366
- régimen general, 368
- régimen institucional, 372
- régimen multilateral, 367
- régimenes en presencia, 369
- regla de la objeción persistente, 648
- regulación conflictual, 339
- regulación directa, 340
- regulación indirecta, 341
- regulación material, 342
- rehén, 699
- reivindicación territorial, 701
- relación jurídica discontinua, 343
- relaciones jurídicas en el espacio, 378
- remisión, 344
- remisión a un foro más conveniente, 345
- remisión a un ordenamiento jurídico, 346
- remisión a un ordenamiento
 - plurilegislativo, 347
- remisión a un sistema
 - plurilegislativo, 347
- remisión directa, 348
- remisión indirecta, 349
- renuncia, 702
- reparación, 703
- represalia, 704
- requisito de forma *ad probationem*, 350
- requisito de forma *ad solemnitatem*, 351
- reserva, 705
- reserva de orden público, 352
- resolución, 706
- resoluciones inconciliables, 353
- responsabilidad civil internacional, 354
- responsabilidad internacional, 707
- responsabilidad internacional por
 - productos, 355

- responsabilidad parental
 - internacional, 356
- restitución, 708
- restitución imperativa, 357
- retención ilícita de menores, 358
- retirada, 709
- revisión del fondo, 359
- revisión en cuanto al fondo, 359

S

- sanción internacional, 711
- satisfacción, 712
- secesión, 713
- secretario general, 714
- secuestro internacional de menores, 383
- separación de Estados, 715
- sistema autónomo, 360
- sistema comunitario, 370
- sistema convencional, 371
- sistema institucional, 372
- sistema plurilegislativo, 373
- situación comunitaria, 374
- situación continua, 375
- situación discontinua, 376
- situación extracomunitaria, 377
- situación heterogénea, 378
- situación homogénea, 379
- situación intracomunitaria, 374
- situación privada interna, 379
- situación privada internacional, 378
- soberanía, 717
- sobrevuelo, 718
- Sociedad de Naciones, 719
- soft law*, 720
- subjetividad internacional, 722
- submarino, 721
- substitución, 382
- sucesión contractual internacional, 384
- sucesión de Estados, 723
- sucesión intestada internacional, 385
- sucesión legal internacional, 385
- sucesión legítima internacional, 385

sucesión testada internacional, 386
sucesión testamentaria internacional, 386
sumisión expresa, 380
sumisión tácita, 381
supuesto de hecho, 387
suspensión, 724
sustitución, 382
sustracción internacional de menores, 383

T

técnica de reglamentación directa, 388
técnica de reglamentación indirecta, 389
técnica de regulación directa, 388
técnica de regulación indirecta, 389
TEE (sg), 393
teoría de los derechos adquiridos, 390
tercer Estado, 725
terminación, 726
territorialidad, 727
territorio no autónomo, 729
territorio, 728
terrorismo, 730
TIJ (sg), 739
tipo de reconocimiento, 391
título declarativo de ejecutividad, 392
título ejecutivo europeo, 393
toma en consideración de normas
 imperativas de terceros Estados, 395
toma en consideración del derecho
 extranjero, 396
toma en consideración, 394
tortura, 731
trabajador migrante, 732
tráfico de drogas, 733
tráfico de estupefacientes, 733
tráfico privado externo, 397
transacción judicial, 398
transfronterizo, 734
tránsito inocente, 665
transposición, 399
traslado ilícito de menores, 400
tratado aplicable directamente en derecho

 interno, 735
tratado arbitral, 494
tratado autoejecutable, 735
tratado internacional, 736
tratamiento procesal del derecho
 extranjero, 401
tratos crueles, inhumanos y
 degradantes, 737
tregua, 738
Tribunal Internacional de Justicia, 739
Tribunal Internacional de la Haya, 739
Tribunal Permanente de Arbitraje, 740
trust, 402

U

unanimidad, 742
unificación de Estados, 743
unilateral, 744
unilateralidad, 403
unilateralismo, 403
unión civil internacional, 404
unión legal internacional, 404
universalidad de la sucesión, 405
uso de la fuerza, 745
usos del comercio internacional, 406
uti possidetis iure, 746
uti possidetis iuris, 746

V

valija diplomática, 747
valor probatorio, 192
vecindad civil, 407
verificación de oficio de la competencia
 judicial internacional, 97
veto, 748
vigencia del derecho extranjero, 410
vinculante, 749
vínculo estrecho, 408
vínculos más estrechos, 409
violación, 750
voto ponderado, 751

Z

ZEE (sg), 761

zona contigua, 760

zona económica exclusiva, 761

índice de
denominacións
inglesas



dereito internacional

A

- absence of choice, 38
- absence of pleading, 37
- absolute impossibility of applying foreign law, 209
- absolute impossibility, 208
- absolute majority, 611
- accession, 423
- accrediting State, 556
- accretion, 414
- accumulation of effects, 7
- acquiescence, 436
- act of expropriation, 5
- act of nationalization, 6
- act of State, 4
- actio popularis*, 415
- ad probationem* formal requirement, 350
- ad probationem* formality, 350
- ad solemnitatem* formal requirement, 351
- ad solemnitatem* formality, 351
- adaptation, 8
- admitting State, 567
- adoption by consul, 10
- ADR (sg), 256
- advisory jurisdiction, 755
- aggression, 425
- agreement, 674
- agreement as to succession, 297
- air navigation, 636
- aircraft, 424
- airspace, 551
- alien, 576
- alternative connecting factor, 320
- alternative connections, 75
- alternative dispute resolution, 256
- ambassador, 544
- amendment, 546
- amicus curiae*, 428
- amnesty, 429
- annexation, 430
- annulment, 432
- Antarctic, 431
- antenuptial agreement, 3
- apartheid, 433
- apostille, 33
- apparently bilateral rule, 261
- applicable demanded law, 230
- applicable law, 121
- applicable law, 225
- applicable law in absence of choice of law, 226
- applicable legal systems, 369
- application of domestic law, 26
- application of foreign law on courts, 32
- application of *lex causae*, 27
- application of *lex fori*, 28
- application of mandatory rules of other countries, 29
- application of the law, 24
- application of the law of contract, 25
- application of the law of the forum, 28
- application rule, 263
- applied law, 227
- arbitral award, 601
- arbitration agreement, 474
- arbitration award, 601
- arbitration clause, 474
- arbitration convention, 494
- archipelagic baseline, 606
- archipelagic State, 557
- archipelagic waters, 445
- archipelago, 438
- Arctic, 440
- armed attack, 443
- armed conflict, 482
- armistice, 437
- arrest, 435
- asylum, 442
- attributive basis of jurisdiction, 177
- attributive function, 200
- attributive nature of jurisdiction rules, 49
- aut dedere aut judicare*, 448
- authentication, 449
- authenticity of the judgment, 39
- automatic recognition, 329

autonomous interpretation, 105
autonomous interpretation, 216
autonomous meaning, 105

B

baseline, 605
bay, 452
belligerency, 454
belligerent, 455
bilateral conflict of laws rule, 265
bilateral conflict rule, 265
bilateral convention, 493
bilateral conventions legal system, 362
bilateral legal system, 361
bilateral rule, 262
bilateral, 460
bilateralism, 47
bilateralization, 48
binding, 749
blockade, 461
blue helmet, 470
bona fide, 462
burden of proof, 53
by the parties, 1

C

case, 387
case law, 759
cases delimitation, 119
cases determination, 119
celestial body, 498
cession of territory, 472
characteristic performance, 305
characterization, 507
choice of forum, 150
choice of forum agreement, 294
choice of forum agreement, 98
choice of forum clause, 57
choice of law, 121
choice of law, 151
choice of law agreement, 295

choice of law clause, 58
choice of law rule, 264
choice of the applicable law, 149
circumstance precluding
 wrongfulness, 473
civil neighborhood, 407
civilian objects, 457
civilian population, 679
claim, 510
climate change, 466
climatic change, 466
close connection, 408
closest connections, 409
coastal State, 568
codification, 476
coercive measure, 618
collective rights, 526
collision, 413
colonial domination, 539
combatant, 477
common heritage of mankind, 666
common-law marriage, 249
communitization, 71
Community system, 370
completely mandatory rule, 260
compulsory jurisdiction, 757
compulsory return, 357
conciliation, 479
concordat, 480
concurrent bases of jurisdiction, 187
concurrent legal systems, 369
condition of alien, 575
conditions of recognition, 72
conditions of recognition and enforcement
 under domestic law, 364
conflict of characterizations, 80
conflict of civilizations, 79
conflict of interpretations, 80
conflict of jurisdiction, 82
conflict of law, 81
conflict of laws, 127
conflict of laws, 81
conflict of laws legal system, 363

conflict of laws rule demanding of
 applicable law, 346
conflict of laws rule functional
 diversification, 143
conflict of laws rule structural
 diversification, 142
conflict of laws rule, 264
conflict of laws rules harmonization, 205
conflict of laws system flexibility, 174
conflict of qualifications, 80
conflicting judgments, 353
connecting factor, 104
connecting factor, 319
connection, 74
connection interests, 215
connection with several legal
 systems, 138
conquest, 483
consensual marriage, 249
consensus, 487
consent, 488
constant connecting factor, 322
constitutional validity of foreign law, 86
constitutionality of foreign law, 86
consul, 489
contamination, 490
content orientation, 293
contentious jurisdiction, 756
content-oriented choice of law rule, 266
contiguous zone, 760
continental shelf, 675
continuity, 88
continuous situation, 375
contracting State, 558
contrary to public policy, 89
control of its own motion, 96
conventions system, 371
cooperation between authorities, 102
cooperation between judge and
 parties, 103
Council of Europe, 484
counterclaim, 511

countermeasure, 491
court settlement, 398
court-parties cooperation, 103
credential, 469
creeping jurisdiction, 758
crime against humanity, 502
crime against peace, 503
cross-border, 734
cross-border litigant, 244
cross-border litigation, 247
cruel, inhuman and degrading
 punishment, 669
cruel, inhuman and degrading
 treatment, 737
culpa in contrahendo, 110
cultural goods, 456
cultural property, 456
cumulative effect, 7
customary law, 515
customs, 426
cyberspace, 54

D

death penalty, 670
declaration of enforceability, 116
declaration of enforceability order, 392
demanded rule, 230
demanding *lex fori* special rule, 269
depeçage, 194
depeçage by courts, 198
depeçage of contracts, 196
depeçage of successions, 195
dependent provision, 272
dependent rule, 272
deportation, 513
deposit, 514
derogatio fori, 137
determination of the scope of a rule, 117
determination of the scope of concurrent
 legal systems, 118
determination, 117
development, 530

diplomacy, 533
 diplomat, 534
 diplomatic bag, 747
 diplomatic mean of settlement, 622
 diplomatic mission, 625
 diplomatic pouch, 747
 diplomatic protection, 694
 direct applicability, 542
 direct effect, 542
 direct enforcement, 166
 direct reference, 348
 direct regulation, 340
 direct rules, 340
 direct rules method, 388
 direct rules technique, 388
 disarmament, 529
 discontinuous situation, 376
 discrimination, 535
 dissidence, 536
 distributive basis of jurisdiction, 182
 distributive function, 201
 distributive nature of jurisdiction
 rules, 50
 domestic jurisdiction, 67
 domestic law, 122
 domestic law, 523
 domestic legal diversity, 141
 domestic legal plurality, 141
 domestic legal system, 360
 domestic mandatory rule, 274
 domestic private international law, 128
 domestic public policy, 290
 double criminality, 538
 double renvoi, 144
 drug traffic, 733
 drug trafficking, 733
 dualism, 540
 due diligence, 532

E

Economic and Social Council, 486
 economic public policy, 289

EEO (sg), 393
 EEZ (sg), 761
 effect “recognition”, 145
 effect of time element, 211
 effectiveness, 541
 effects of recognition, 148
 embargo, 545
 embassy, 543
 enemy objects, 459
 enemy property, 459
 enforceable character, 191
 enforceable legal force of a foreign
 judgment, 146
 enforceable nature, 191
 enforced disappearance, 528
 enforcement, 164
 enforcement of foreign judgments, 165
 environment, 621
 equalization of effects, 157
 equalizing effects, 157
 equity, 548
erga omnes character, 468
erga omnes convention, 99
erga omnes nature, 468
 escape clause, 161
 escape clause, 59
 estoppel, 574
 European enforcement order, 393
 European judicial area, 158
 European legal area, 158
 European Union case law, 374
 European Union judicial area, 158
 European Union private international
 law, 129
 European Union public policy, 287
 European Union system, 370
 evasion of the law, 199
 evidence abroad, 311
ex aequo et bono, 579
ex officio, 113
ex parte, 1
 examination as to jurisdiction, 96
 examination as to jurisdiction, 97

- exception to the applicable law to capacity, 162
- exchange of instruments, 741
- exclusion of foreign law, 258
- exclusive basis of jurisdiction, 183
- exclusive economic zone, 761
- exclusive jurisdiction, 183
- exclusive jurisdiction, 70
- exequatur*, 168
- exequatur* procedure, 312
- exhaustion of local remedies, 550
- exorbitant basis of jurisdiction, 184
- express choice, 152
- express choice, 380
- express choice clause, 61
- expulsion, 513
- extension of effects, 169
- extradition, 580
- extraterritoriality, 581
- extreme danger, 671

F

- factual connecting factor, 321
- factual situation, 387
- favor executionis*, 170
- favor filii*, 171
- favor recognitionis*, 172
- field of international cooperation, 16
- fishery, 672
- fixed connecting factor, 324
- flag, 667
- flexibility, 173
- flexible connections, 76
- force majeure, 584
- foreign arbitration award, 223
- foreign element cases, 397
- foreign element situation, 378
- foreign element, 154
- foreign element, 155
- foreign law, 126
- foreign law, 228
- Foreign Minister, 624

- foreign service adoption, 10
- foreign service marriage, 250
- foreign law in force, 410
- form of acts, 175
- form of recognition, 391
- formal point of view, 299
- formal validity of acts, 175
- forum, 176
- forum actoris*, 188
- forum necessitatis*, 180
- forum non conveniens*, 345
- forum of necessity, 180
- forum public policy, 288
- forum rei sitae*, 189
- forum shopping, 190
- forum shopping, 199
- fragmentation, 194
- fragmentation of contracts, 196
- fragmentation of successions, 195
- free movement of judgments, 243
- freedom of choice of law, 40
- freedom of choice scope, 15
- freedom of laying submarine cables and pipelines, 604
- freedom of substantive choice, 41
- full powers, 677
- functional interpretation, 108
- fundamental change in circumstances, 467

G

- General Assembly, 441
- general basis of jurisdiction, 186
- general convention, 496
- general legal system, 368
- general principle, 689
- genocide, 754
- geostationary orbit, 656
- GHG (sg), 585
- giving effect to, 394
- giving effect to foreign law, 396
- giving effect to mandatory rules of other countries, 395

global warming, 696
globalization, 586
good faith, 462
good offices, 464
good-neighbourliness, 463
goods in transit, 44
goods intended for export, 43
governing law, 231
greenhouse gas, 585
grounds of recognition, 72
guarantee of continuity, 203

H

harbor [US], 681
harbour [GB], 681
head of Government, 753
head of State, 752
headquarters agreement, 416
heterogeneous situation, 378
high seas, 614
high tide, 684
homogeneous situation, 379
hostage, 699
human rights, 527
humanitarian intervention, 598
humanitarian law, 520

I

ICC (sg), 499
ICJ (sg), 739
immunity, 592
immunity from enforcement, 593
immunity from jurisdiction, 594
implementing rule, 263
implied choice, 153
implied choice, 381
imprescriptibility, 589
incidental question, 109
incorporation by reference, 212
incorporation by reference clause, 60
Incoterms, 213

independence, 590
independent provision, 275
independent rule, 275
indigenous people, 680
indirect reference, 349
indirect regulation, 341
indirect rules, 341
indirect rules method, 389
indirect rules technique, 389
individual, 591
inferred choice, 153
inferred choice, 381
informal marriage, 249
innocent passage, 665
institutional legal system, 372
institutional private international law, 131
insurgent, 597
insurrection, 596
intangible property, 45
integration processes, 133
inter partes convention, 101
intercountry adoption, 11
interest of the child, 214
interests of proximity, 215
internacional sanction, 711
internal disturbances, 531
internal jurisdiction, 67
internal waters, 446
international adoption, 11
international agreement, 736
international arbitration, 34
international basis of jurisdiction, 179
international child abduction, 383
international child custody, 111
international civil partnership, 404
international civil procedural law, 135
international community, 478
international conference, 481
international contracting, 90
international contractual succession, 384
international covenant, 736
international cooperation, 497
International Court of Justice, 739

international crime, 505
International Criminal Court, 499
international criminal law, 524
international custom, 500
international delict, 509
international dispute, 492
international employment contract, 91
international guardianship and custody of children, 204
international humanitarian law, 520
international industrial property, 315
international intellectual property, 316
international intestacy, 385
international intestate succession, 385
international judicial assistance, 35
international judicial cooperation, 35
international jurisdiction, 412
international jurisdiction, 68
international law, 521
international liability, 354
international *lis pendens*, 246
international maintenance agreement, 296
international mandatory rule, 278
international mixed marriage, 253
international non-continuous private case, 343
international non-contractual obligation, 285
international organization, 660
international parental responsibility, 356
international personality, 722
international products liability, 355
international public policy, 291
International Red Cross, 506
international responsibility, 707
international space, 552
international strait, 578
international testamentary succession, 386
international testate succession, 386
international tort law, 124
international treaty, 736
international watercourse, 508

international waterway, 508
internationally wrongful act, 582
interpretation *ex lege causae*, 106
interpretation *ex lege causae*, 217
interpretation *ex lege fori*, 107
interpretation *ex lege fori*, 218
interregional law, 132
intertemporal rules in conflict of laws, 83
interterritorial law, 133
invalidity, 647
inviolability, 599
irreconcilable judgments, 353
island, 588
iura novit curia, 220
iure gestiois act, 418
iure imperii act, 419
ius cogens, 600
ius connubii, 221
ius gentium, 517
ius ingeniorum, 222
ius nubendi, 221

J

judgement, 114
judgment, 114
judicial mean of settlement, 623
judicial notice, 30
jurisdiction agreement, 294
jurisdiction agreement, 98
jurisdictional pluralism, 304

K

Kegel's ladder, 325

L

landlocked State, 569
law of nations, 517
law of the forum, 234
law of the sea, 519
lawful act, 420

law-making, 501
laws and customs of war, 602
League of Nations, 719
legal aid, 36
legal fragmentation, 198
legal pluralism, 303
legal systems diversity, 140
legal systems plurality, 140
legalisation, 224
legalization, 224
legislative dimension, 139
legislative scope, 139
letter of credence, 469
letter of request, 62
lex causae, 232
lex electronica, 233
lex fori regit processum, 235
lex fori, 234
lex futuri situs, 236
lex ingeniorum, 222
lex loci actus, 237
lex loci celebrationis, 238
lex loci delicti commissi, 239
lex loci delicti, 239
lex loci protectionis, 240
lex mercatoria, 241
lex rei sitae, 242
lis pendens, 245
locus standi, 609
loi de police, 278
low tide, 453

M

main performance, 286
maintenance, 14
mandatory application, 207
mandatory rule, 278
mandatory rule of other countries, 273
mandatory rule of the law of other countries, 273
mandatory rule of the law of the forum, 280

mandatory rule of the *lex causae*, 279
maritime navigation, 637
maritime space, 553
marketing clause, 55
marriage by consul, 250
marriage of convenience, 251
marriage settlement, 3
material enforcement, 167
material legal system, 292
material point of view, 300
material recognition, 334
material scope, 20
matter, 387
matters scope of application, 20
mediation, 616
mediator, 617
member State, 562
migrant worker, 732
military necessity, 638
military target, 650
minimum standard, 572
Minister of Foreign Affairs, 624
mobile conflict, 84
modification, 627
monism, 628
Moon, 610
most close connected clause, 161
most close connected clause, 59
most-favoured-nation clause, 475
multilateral, 630
multilateral conflict of laws rule, 267
multilateral convention, 495
multilateral legal system, 367
multilateral rule, 281
multilateralism, 257
multi-state damages, 112
municipal law, 523
mutual recognition principle, 335
mutual recognition, 335

N

national liberation movement, 629
national, 631

nationality, 632
nationalization, 633
natural justice review, 95
ne bis in idem, 641
negative reciprocity, 326
negotiation, 639
negotiorum gestio, 411
neutral State, 563
neutrality, 640
newly independent State, 566
NGO (sg), 662
non bis in idem, 641
non liquet, 642
non-adaptation, 210
non-applicability of statutory
 limitations, 589
non-combatant, 643
non-continuous situation, 376
non-derogable domestic provision by
 agreement, 274
non-European Union case law, 377
non-governmental organization, 662
non-intervention principle, 687
non-judicial application of foreign law, 31
non-mandatory law, 518
non-party State, 725
non-return order, 115
non-review of the substance, 259
non-self-governing territory, 729
non-unified legal system, 373
normal baseline, 607
notification, 646

O

objective connections, 77
objects indispensable to the survival of
 the civilian population, 458
occupation, 653
occupying power, 683
offshore installation, 595
opinio iuris, 655
opinio iuris sive necessitatis, 655

opinion, 537
optional connections, 75
originary people, 680
outer space, 554
overflight, 718

P

 pacific settlement of disputes, 439
 pacta sunt servanda, 663
 partial recognition, 336
 partial renvoi, 338
 participating State, 564
 particular convention, 100
 party, 564
 peace, 668
 peaceful settlement of disputes, 439
 peacekeeping operation, 654
 pending proceedings, 314
 people, 678
 Permanent Court of Arbitration, 740
 perpetuatio iurisdictionis, 298
 persistent objection, 648
 persistent objector, 652
 personal law, 229
 personal plurality, 301
 personal status, 160
 piracy, 673
 place of performance, 248
 placet, 674
 pleading and proof by parties, 13
 pleading of foreign law, 12
 plenipotentiary, 676
 plurilegislative State, 159
 political mean of settlement, 622
 pollution, 490
 polygamous marriage, 254
 popular action, 415
 port, 681
 positive reciprocity, 327
 positivism, 682
 practices in international trade, 406
 precautionary principle, 688

predecessor State, 565
preliminary objection, 649
preliminary question, 109
prenuptial agreement, 3
prescription, 685
pre-trial discovery, 306
primacy, 686
primary rule, 644
principle of effectiveness, 541
principle of mutual trust, 307
principle of sovereign equality, 587
principle of territoriality, 308
prisoner of war, 690
private international law, 127
private international law case, 378
private international law cases, 397
private international law under treaties, 130
private law case, 379
probative force, 192
probative value, 192
procedural guarantees review, 95
prohibition of threat or use of force, 691
proof of foreign law, 310
proof of foreign law, 401
proportionality, 692
prorogatio fori, 317
prorogated jurisdiction, 178
protection basis of jurisdiction, 181
protection forum, 181
protection of minorities, 693
protection of the weaker party, 318
protocol, 695
provision related to relationship to other conventions, 56
provisional and protective measure, 620
public international law, 522
public policy, 657
public policy clause, 163
public policy proviso, 352

Q

qualification, 507
qualification *ex lege causae*, 106
qualification *ex lege fori*, 107
qualified majority, 612

R

rape, 750
rebel, 597
receiving State, 567
reciprocal basis, 365
recognition, 328
recognition as an incidental question, 333
recognition of foreign judgments, 331
recognition of judgments, 330
recognition of States or Governments, 698
recommendation, 697
reference, 344
reference to a non-unified legal system, 347
refugee, 700
regional citizenship, 407
regulation provision, 270
regulation rule, 270
regulation through conflict of laws rules, 339
regulatory rule, 282
related actions, 73
related jurisdiction, 63
relations to other instruments, 21
relationship among conventions, 120
relatively mandatory rule, 283
renunciation, 702
renvoi, 337
reparation, 703
reprisal, 704
repugnant to public policy, 89
reservation, 705
residual jurisdiction, 65
resolution, 706
restitution, 708

retained jurisdiction, 64
retaliatory measure, 619
review of international jurisdiction, 92
review of its own motion, 96
review of the applicable law, 93
review of the law applied, 94
review of the substance, 359
right of hot pursuit, 516
rights and effects arising from
 registration, 193
rigid connecting factor, 324
rule of safety and conduct, 271

S

same sex marriage, 252
satisfaction, 712
scope, 18
scope of the applicable law, 17
seabed and ocean floor, 583
secession, 713
secondary rule, 645
secretary-general, 714
Security Council, 485
selective function of the applicable
 law, 202
self-defence, 603
self-defense, 603
self-determination, 450
self-determination of peoples, 450
self-executing treaty, 735
self-help, 451
sending State, 556
separation of States, 715
sham marriage, 251
sham marriage, 255
ship, 465
shipwrecked, 634
shipwrecked person, 634
signatory State, 570
signature, 716
simple majority, 613
simultaneous death, 85

single renvoi, 338
slavery, 549
soft law, 720
sovereign equality, 587
sovereignty, 717
space object, 651
spacecraft, 635
spaceship, 635
special basis of jurisdiction, 185
special jurisdiction, 69
special mission, 626
special rules legal system, 366
special substantive rule, 277
specialized agency, 658
specific convention, 100
standing, 609
State, 555
state of emergency, 559
state of necessity, 561
state of war, 560
stateless person, 434
statute, 573
straight baseline, 608
strait, 577
stricto sensu adaptation, 9
stricto sensu adjustment, 9
subjective connections, 78
submarine, 721
substantive enforcement, 167
substantive harmonization, 206
substantive law, 134
substantive orientation, 293
substantive rule, 276
substantive rules, 342
substantive scope, 20
substitution, 382
succession of States, 723
successive connecting factors, 325
successor State, 571
supermajority, 612
suspension, 724

T

tangible property, 42
temporal scope, 22
termination, 726
territorial claim, 701
territorial jurisdiction, 66
territorial nature, 51
territorial pluralism, 302
territorial plurality, 302
territorial scope of application, 19
territorial sea, 615
territorial waters, 447
territoriality, 727
territory, 728
terrorism, 730
text of foreign law, 87
third country, 725
third State, 725
threat or use of force, 427
torture, 731
total recognition, 332
total renvoi, 144
traffic accident, 2
transborder, 734
transit passage, 664
transnational company, 547
transnational corporation, 547
transnational law, 525
transposition, 399
truce, 738
trust, 402
trusteeship system, 710
two-stage analysis, 23
two-step analysis, 23

U

ultra vires act, 421
ultrahazardous activity, 417
ultra-hazardous activity, 417
UN (sg), 659
unanimity, 742

unforeseeable circumstances, 471
UNIDROIT Principles of International
Commercial Contracts, 309
UNIDROIT principles, 309
uniform interpretation, 219
uniform law, 136
unilateral, 744
unilateral act, 422
unilateral conflict of laws rule, 268
unilateral rule, 284
unilateralism, 403
unilaterality, 403
United Nations Organization, 659
United Nations, 659
uniting of States, 743
universal character, 52
universal nature, 52
universality of succession, 405
unjust enrichment, 156
UNO (sg), 659
use of force, 745
usefulness of the provision, 147
uti possidetis iuris, 746
uti singuli property, 46

V

variable connecting factor, 323
vessel, 465
vested rights theory, 390
veto, 748
visiting right, 125
voluntary *depeçage*, 197

W

war crime, 504
weak party protection provision, 181
weighted voting, 751
widespread or systematic attack against a
civilian population, 444
withdrawal, 512
withdrawal, 709

World Trade Organisation, 661
wrongful child retention, 358
wrongful removal of a child, 400
wrongful retention of a child, 358
WTO (sg), 661

bibliografía



dereito internacional

Obras lexicográficas

CARBALLEIRA ANLLO, X. M. (coord.) (2009): *Gran dicionario Xerais da lingua*. Vigo : Xerais.

CASTRO MACIÁ, L. (2005): *Dicionario Xerais galego-castelán, castellano-gallego*. Vigo: Xerais.

DÍAZ PARDO, I.; V. F. FREIXANES; A. MASCATO (dir.) (2006): *Diciopedia do século 21*. Vigo - Sada (A Coruña) : Galaxia - Edicións do Cumio - Edicións do Castro.

GARCÍA, C.; M. GONZÁLEZ GONZÁLEZ (dir.) (2004): *Dicionario castelán-galego da Real Academia Galega*. A Coruña : Real Academia Galega - Fundación Pedro Barrié de la Maza.

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M.; A. SANTAMARINA FERNÁNDEZ (dir.) (2004): *Vocabulario ortográfico da lingua galega*. A Coruña - Santiago : Real Academia Galega - Instituto da Lingua Galega.

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M.; A. SANTAMARINA FERNÁNDEZ (dir.) (s. d.): *Dicionario da Real Academia Galega* [en liña]. <<http://www.realacademiagallega.org/dicionario>> [18/04/2012].

HERMIDA BORRAJO, X. A. (dir.) (2006): *Gran dicionario século 21 galego-castelán, castelán-galego*. Vigo : Galaxia - Edicións do Cumio.

LEDO CABIDO, B. (dir.) (1999-2006): *Enciclopedia Galega Universal*. Vigo : Ir Indo.

LEDO CABIDO, B. (ed.) (2004): *Dicionario de galego*. Vigo : Ir Indo.

PENA, X. A. (dir.) (2005): *Gran dicionario século 21 da lingua galega*. Vigo : Galaxia - Edicións do Cumio.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid : Espasa Calpe.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, E. (1980): *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*. Vigo : Galaxia.

SANTAMARINA, A. (ed.) (2003): *Diccionario de diccionarios* [CD-ROM]. [A Coruña] : Fundación Pedro Barrié de la Maza. Versión 3.

SECO, M.; O. ANDRÉS; G. RAMOS (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid : Aguilar.

Obras terminográficas

ABEL SOUTO, M.; X. A. RODRÍGUEZ RÍO (2011): *Termos esenciais de dereito penal (galego-castelán)*. Santiago de Compostela : Universidade de Santiago de Compostela. [Tamén consultable en liña en http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/andel-term_SNL.html].

BERRIDGE, G. R.; A. JAMES; L. LLOYD (2012): *The Palgrave Macmillan Dictionary of Diplomacy*. Palgrave Macmillan.

FREEMAN, CH. W. (2010): *Diplomat's dictionary*. Washington DC : United States Institute of Peace Press.

Galipedia [en liña]. <<http://gl.wikipedia.org/wiki/Portada>> [19/04/2012]

GÓMEZ GUINOVART, X.; Á. TORRES PADÍN (2005): *Vocabulario xurídico-administrativo galego-castelán*. Vigo : Universidade de Vigo-Servizo de Publicacións. [Tamén consultable en liña en http://anl.uvigo.es/UserFiles/File/glosarios/Vocabulario_xuridico-administrativo_galego-castelan.pdf].

LÓPEZ PORTAS, B.; X. A. RODRÍGUEZ RÍO (2011): *Termos esenciais de dereito constitucional (galego-castelán)*. Santiago de Compostela : Universidade de Santiago de Compostela. [Tamén consultable en liña en http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/andel-term_SNL.html].

MARZÁBAL EXPÓSITO, F. (2009): *Profesionaliza a túa lingua: dereito*. A Coruña : Universidade da Coruña. [Tamén consultable en liña en <http://www.udc.es/snl/terminoloxia/Dereito.pdf>].

RAMOS INSUA, M. (2008): *Glosario de termos xurídicos dubidosos (castelán-galego)* [en liña]. <<http://www.icasantiago.org/glosario/term.html>> [18/04/2012].

SALMON, J. (dir.) (2001): *Dictionnaire de Droit International Public*. Bruxelles : Bruylant.

TRANSLATION CENTRE FOR THE BODIES OF THE EUROPEAN UNION: *Inter-Active Terminology for Europe (IATE)* [en liña]. <<http://iate.europa.eu>> [18/04/2012].

VARELA CASTRO, L.; X. X. BARREIRO PARDO (2011): *Dicionario xurídico galego*. Vigo : Xunta de Galicia - Xerais. [Tamén consultable en liña en <http://dixuri.com>].

WEBB, J. (2009): *The Penguin dictionary of law*. London : Penguin.

WOLFRUM, R. (ed.) (2012): *Max Planck Encyclopedia of Public International Law*. Oxford : Oxford University Press.

Wordreference.com [en liña]. <<http://www.wordreference.com>> [18/04/2012]

Obras especializadas

Anuario Español de Derecho Internacional Privado (2000-): Madrid : Iprolex.

Boletín Oficial del Estado. Suplementos en lingua galega (1998-) [en liña]. <http://www.boe.es/diario_boe/calendarios.php?c=g>. [18/04/2012]

CHESHIRE, G. C.; P NORTH; J. FAWCETT (2008): *Private International Law*. Oxford : Oxford University Press, 14th ed.

DICEY, A. V.; J. H. C. MORRIS; L. COLLINS (2006): *The Conflict of Laws*. London : Sweet and Maxwell, 14th ed.

Hague Conference on Private International Law [en liña]. <<http://www.hcch.net>> [19/04/2012].

Law.com [en liña]. <<http://www.law.com>> [18/04/2012]

Revista Española de Derecho Internacional (1948-): Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

The American journal of comparative law (1952-): Berkeley : American Association for the Comparative Study of Law.